

365 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 05 14

Regierungsvorlage

**Bundesverfassungsgesetz vom XXX
XXXXXXXXXX, mit dem einzelne Bestim-
mungen des Europäischen Abkommens
über Soziale Sicherheit und der Zusatzver-
einbarung zur Durchführung dieses Ab-
kommens zu Verfassungsbestimmungen
erklärt werden**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Artikel I

Die Bestimmung des Artikels 73 Abs. 2 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und die Bestimmung des Artikels 92 Abs. 3 der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des

Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit, BGBl. Nr. 428/1977, sind Verfassungsbestimmungen.

Artikel II

Die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Bundesverfassungsgesetzes in Kraft stehenden Änderungen der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung dieses Abkommens sind aus der Anlage zu diesem Bundesverfassungsgesetz ersichtlich.

Artikel III

Mit der Vollziehung dieses Bundesverfassungsgesetzes ist die Bundesregierung betraut.

Anlage

ÄNDERUNGEN DER ANHÄNGE

AUSTRIA	AUTRICHE	(Übersetzung) ÖSTERREICH
Annexes to the Convention	Annexes a la Convention	Anhänge zum Abkommen
ANNEX III	ANNEXE III	ANHANG III
Text to be added:	Ajouter le texte suivant:	Der folgende Wortlaut ist einzu- fügen:
Austria — Federal Republic of Germany	Autriche — Republique Fédérale d'Allemagne	Österreich — Bundesrepu- blik Deutschland
First Supplementary Convention of 10 April 1969 to the Con- vention on Social Security of 22 December 1966.	Première Convention complé- mentaire du 10 avril 1969 à la Convention de Sécurité so- ciale du 22 décembre 1966.	Erstes Zusatzabkommen vom 10. April 1969 zum Abkom- men vom 22. Dezember 1966.
Second Supplementary Conven- tion of 29 March 1974 to the Convention on Social Security of 22 December 1966 and the Supplementary Convention of 10 April 1969.	Deuxième Convention complé- mentaire du 29 mars 1974 à la Convention de Sécurité so- ciale du 22 décembre 1966 dans la version de la Conven- tion complémentaire du 10 av- ril 1969.	Zweites Zusatzabkommen vom 29. März 1974 zum Abkom- men vom 22. Dezember 1966 in der Fassung des Zusatzab- kommens vom 10. April 1969.

Austria — Netherlands

Convention on Social Security of
7 March 1974.

Austria — Sweden

Convention on Social Security of
11 November 1975.

Austria — Switzerland

Supplementary Convention of
17 May 1973 to the Conven-
tion on Social Security of
15 November 1967.

Austria — Turkey

Supplementary Convention of
6 August 1974 to the Conven-
tion on Social Security of
12 October 1966.

Austria — United Kingdom

Supplementary Convention on
Social Security of 16 Septem-
ber 1975.

ANNEX VI

Text to read now:
"Article 11, paragraph 3, sub-
paragraph (d)".

ANNEX VII

The following paragraphs are
to be modified as follows (under-
lined text):

.....

4. To the extent that, by virtue
of the provision of Austrian
legislation, the following of an
occupational activity or a com-
pulsory insurance has legal
effects on entitlement to bene-
fits or on the award of benefits
from social insurance, than
the activity followed or the
compulsory insurance in the
territory or under the legislation
of another Contracting Party
have the same effects.

.....

7. For the application of the
provisions of Article 29 para-
graphs 1, 2 and 4 of this Con-
vention, the periods of insurance
to be taken into consideration by
virtue of the legislation of other
Contracting Parties shall be
taken into consideration without
regard to the provisions of Aus-
trian legislation concerning the

Autriche — Pays-Bas

Convention de Sécurité sociale
du 7 mars 1974.

Autriche — Suede

Convention de Sécurité sociale
du 11 novembre 1975.

Autriche — Suisse

Convention complémentaire du
17 mai 1973 à la Convention de
Sécurité sociale du 15 novem-
bre 1967.

Autriche — Turquie

Convention complémentaire du
6 août 1974 à la Convention de
Sécurité sociale du 12 octobre
1966.

Autriche — Royaume-Uni

Convention complémentaire de
Sécurité sociale du 16 septem-
bre 1975.

ANNEXE VI

Titre à modifier comme suit:
« Article 11, paragraphe 3, ali-
néa d ».

ANNEXE VII

Les paragraphes suivants sont
modifiés comme suit:

.....

4. Dans la mesure où, en vertu
des dispositions de la législation
autrichienne, l'exercice d'une ac-
tivité professionnelle ou l'as-
surance obligatoire ont des
effets légaux sur le droit à
prestations ou sur l'octroi des
prestations de l'assurance so-
ciale l'activité exercée ou l'as-
surance obligatoire sur le terri-
toire ou sous la législation d'une
autre Partie Contractante en-
traînent les mêmes effets.

.....

7. Pour l'application des dis-
positions des paragraphes 1,
2 et 4 de l'article 29 de la pré-
sent Convention, les périodes
d'assurance à prendre en con-
sidération, en vertu des dis-
positions des législations d'au-
tres Parties Contractantes, doi-
vent être prises en considération
sans tenir compte des disposi-

Österreich — Niederlande

Abkommen über Soziale Sicher-
heit vom 7. März 1974.

Österreich — Schweden

Abkommen über Soziale Sicher-
heit vom 11. November 1975.

Österreich — Schweiz

Zusatzabkommen vom 17. Mai
1973 zum Abkommen über
Soziale Sicherheit vom 15. No-
vember 1967.

Österreich — Türkei

Zusatzabkommen vom 6. Au-
gust 1974 zum Abkommen
über Soziale Sicherheit vom
12. Oktober 1966.

**Österreich — Vereinigtes
Königreich**

Zusatzabkommen über Soziale
Sicherheit vom 16. September
1975.

ANHANG VI

Der Wortlaut hat zu lauten:
„Artikel 11 Absatz 3 Buch-
stabe d“.

ANHANG VII

Die folgenden Absätze sind
wie folgt zu ändern:

.....

(4) Soweit nach den österrei-
chischen Rechtsvorschriften eine
Erwerbstätigkeit oder eine
Pflichtversicherung rechtliche
Auswirkungen auf einen Lei-
stungsanspruch oder auf die
Gewährung einer Leistung der
Sozialversicherung hat, kommt
die gleiche Wirkung auch einem
der angeführten Tatbestände zu,
wenn dieser in einem anderen
Vertragsstaat eintritt oder einge-
treten ist.

.....

(7) Bei Durchführung des
Artikels 29 Absätze 1, 2 und 4
sind die nach den Rechtsvor-
schriften anderer Vertragsstaaten
in der Leistung zu berück-
sichtigenden Versicherungszeiten
ohne Anwendung der österrei-
chischen Rechtsvorschriften über
die Anrechenbarkeit von Ver-
sicherungszeiten heranzuziehen.

taking into consideration of periods of insurance.

tions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

Annexes to the Supplementary Agreement

ANNEX 5

Austria — France

Administrative Arrangement of 1 September 1972 for the application of the General Convention on Social Security of 28 May 1971.

Austria — Federal Republic of Germany

Arrangement of 22 December 1966 for the application of the Convention on Social Security, and First Supplementary Arrangement of 10 April 1969 and Second Supplementary Arrangement of 29 March 1974.

Arrangement of 30 January 1953 for the application of the Convention on Unemployment Insurance, as amended by the Arrangement of 31 October 1953.

Austria — Netherlands

Arrangement of 7 March 1974 for the application of the Convention on Social Security.

Austria — Sweden

Arrangement of 1 June 1976 for the application of the Convention on Social Security.

Austria — Switzerland

Arrangement of 1 October 1968 for the application of the Convention on Social Security and Supplementary Arrangement of 2 May 1974 for the application of the Supplementary Agreement of 17 May 1973.

Austria — Turkey

Arrangement of 3 February 1967 for the application of the Convention on Social Security and Supplementary Arrangement of 28 June 1973.

Annexes a l'Accord complémentaire

ANNEXE 5

Autriche — France

Arrangement administratif du 1er septembre 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention générale de Sécurité sociale du 28 mai 1971.

Autriche — République Fédérale d'Allemagne

Arrangement du 22 décembre 1966 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et premier Arrangement complémentaire du 10 avril 1969 et Deuxième Arrangement complémentaire du 29 mars 1974.

Arrangement du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention, sur l'assurance-chômage, tel que modifié par l'Arrangement du 31 octobre 1953.

Autriche — Pays-Bas

Arrangement du 7 mars 1974 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale.

Autriche — Suède

Arrangement du 1er juin 1976 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale.

Autriche — Suisse

Arrangement du 1er octobre 1968 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et Arrangement complémentaire du 2 mai 1974 pour l'application de l'Accord complémentaire du 17 mai 1973.

Autriche — Turquie

Arrangement du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et Arrangement complémentaire du 28 juin 1973.

Anhänge zur Zusatzvereinbarung

ANHANG 5

Österreich — Frankreich

Vereinbarung vom 1. September 1972 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 28. Mai 1971.

Österreich — Bundesrepublik Deutschland

Vereinbarung vom 22. Dezember 1966 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und Erste Zusatzvereinbarung vom 10. April 1969 sowie Zweite Zusatzvereinbarung vom 29. März 1974.

Vereinbarung vom 30. Jänner 1953 zur Durchführung des Abkommens über Arbeitslosenversicherung, in der Fassung der Vereinbarung vom 31. Oktober 1953.

Österreich — Niederlande

Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit.

Österreich — Schweden

Vereinbarung vom 1. Juni 1976 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit.

Österreich — Schweiz

Vereinbarung vom 1. Oktober 1968 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und Zusatzvereinbarung vom 2. Mai 1974 zur Durchführung des Zusatzabkommens vom 17. Mai 1973.

Österreich — Türkei

Vereinbarung vom 3. Februar 1967 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und Zusatzvereinbarung vom 28. Juni 1973.

ANNEX 7	ANNEXE 7	ANHANG 7
Austria	Autriche	Österreich
Point 7 to be corrected as follows:	Le Point 7 est modifié comme suit:	Punkt 7 ist wie folgt zu ändern:
7. For the application of Article 63 of this Agreement:	7. Pour l'application de l'article 63 de l'Accord:	7. Bei Anwendung des Artikels 63:
.....		
BELGIUM	BELGIQUE	BELGIEN
European Convention on Social Security	Convention européenne de sécurité sociale	Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit
ANNEX III	ANNEXE III	ANHANG III
Belgium — Switzerland	Belgique — Suisse	Belgien — Schweiz
to read now:	lire comme suit:	Es hat zu lauten:
Convention on Social Security of 24 September 1975 replacing the Convention on Social Security of 17 June 1952.	Convention de sécurité sociale du 24 septembre 1975 remplaçant la Convention de sécurité sociale du 17 juin 1952.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 24. September 1975, das an die Stelle des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 17. Juni 1952 getreten ist.
Belgium — United Kingdom	Belgique — Royaume-Uni	Belgien — Vereinigtes Königreich
delete entry.	supprimer le texte.	Der Wortlaut ist zu streichen.
Supplementary Agreement	Accord complémentaire	Zusatzvereinbarung
ANNEX 2	ANNEXE 2	ANHANG 2
Under	Sous	Unter
6. Death grants, (b) Occupational injuries	6. Allocations au décès (b) Accidents du travail	6. Sterbegeld, b) Arbeitsunfälle
replace present text with the following:	Remplacer le texte actuel par le suivant:	ist der geltende Wortlaut durch folgenden zu ersetzen:
(i) as a general rule: the insurance body;	i) en règle générale: l'assureur;	(i) im allgemeinen: der Versicherer;
(ii) in respect to seamen: Fonds des accidents du travail (Occupational Injuries and Diseases Fund).	ii) pour les marins: le Fonds des accidents du travail.	(ii) für Seeleute: Fonds des accidents du travail (Kasse für Arbeitsunfälle).
ANNEX 4	ANNEXE 4	ANHANG 4
Replace present text with the following:	Remplacer le texte actuel par le suivant:	Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:
A. Employed wage-earners	A. Régime des travailleurs salariés	A. System für Arbeitnehmer
1. Sickness-maternity: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Sickness and Invalidity Institute).	1. Maladie-maternité: Institut national d'assurance maladie-invalidité.	1. Krankheit, Mutterschaft: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung).
2. Invalidity:	2. Invalidité:	2. Invalidität:
(a) general invalidity: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National In-	(a) invalidité générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité;	a) Allgemeine Invalidität: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt

365 der Beilagen

5

urance Sickness and Invalidity Institute); (b) special miners' invalidity: Fonds national de retraite des ouvriers mineurs (National Miners' Retirement Fund). 3. Old-age and death pensions: (a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Employed Workers' Pensions Bureau): (for instructions about the request); (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund): (for payment of benefit). 4. Occupational injuries and diseases: Ministry for Social Security. 5. Death grants: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Sickness and Invalidity Institute). 6. Unemployment: Office national de l'emploi (National Employment Bureau). 7. Family allowances: Ministry for Social Security. B. Self-employed persons 1. Sickness-Invalidity: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Sickness and Invalidity Institute). 2. Old-age—death pensions: (a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for	(b) invalidité spéciale des ouvriers mineurs: Fonds national de retraite des ouvriers mineurs. 3. Vieillesse-décès(pensions): (a) Office national des pensions pour travailleurs salariés: (pour l'instruction de la demande); (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie: (pour le paiement des prestations). 4. Accident du travail et maladies professionnelles: Ministère de la Prévoyance sociale. 5. Allocations décès: Institut national d'assurance maladie-invalidité. 6. Chômage: Office national de l'emploi. 7. Allocations familiales: Ministère de la Prévoyance sociale. B. Régime des travailleurs indépendants 1. Maladie-invalidité: Institut national d'assurance maladie-invalidité. 2. Vieillesse-décès (pensions): (a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants: (pour l'instruction de la demande);	für Kranken- und Invaliditätsversicherung); b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds national de retraite des ouvriers mineurs (Staatliche Kasse für die Altersversorgung der Bergarbeiter). 3. Alter, Tod (Pensionen): a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen): (für die Vorschriften hinsichtlich des Antrages); b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen): (für die Zahlung der Leistungen). 4. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: Ministère de la Prévoyance sociale (Ministerium für soziale Vorsorge). 5. Sterbegelder: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung). 6. Arbeitslosigkeit: Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt). 7. Familienbeihilfen: Ministère de la Prévoyance sociale (Ministerium für soziale Vorsorge). B. System für selbständig Erwerbstätige 1. Krankheit, Invalidität: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung). 2. Alter, Tod (Pensionen): a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt
--	---	--

the Selfemployed):
(for instructions about
the request);

- (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund): (for payment of benefit).

3. Family allowances: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for the Self-employed).

ANNEX 5

Belgium — United Kingdom

delete entry.

CYPRUS

European Convention on Social Security

ANNEX II

Text to read now:

Legislation concerning:

Social insurance (sickness, unemployment, maternity, invalidity, widowhood, orphanhood, old-age and death; cash benefits and free medical treatment for occupational injuries and diseases).

Delete point (b) of present text.

DENMARK

European Convention on Social Security

ANNEX II

Replace present text with the following:

Legislation concerning:

- (a) the national health security, the hospital service and maternity care (medical care);

- (b) daily cash benefits in the event of sickness and childbirth;

- (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie: (pour le paiement des prestations).

3. Allocations familiales: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants.

ANNEXE 5

Belgique — Royaume-Uni

supprimer le texte.

CHYPRE

Convention européenne de sécurité sociale

ANNEXE II

Lire comme suit:

Législation concernant:

les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, invalidité, veuves, orphelins, vieillesse et décès; prestations en espèces y compris traitement médical gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles).

Supprimer le Point (b) du texte actuel.

DANEMARK

Convention européenne de sécurité sociale

ANNEXE II

Remplacer le texte actuel par le suivant:

Législation concernant:

- (a) la sécurité sociale nationale, le service hospitalier et les soins de maternité (soins médicaux);

- (b) prestations journalières en espèces en cas de maladie et d'accouchement;

für selbständig Erwerbstätige): (für die Vorschriften hinsichtlich des Antrages);

- b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen): (für die Zahlung der Leistungen).

3. Familienbeihilfen: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige).

ANHANG 5

Belgien — Vereinigtes Königreich

Der Wortlaut ist zu streichen.

ZYPERN

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG II

Es hat zu lauten:

Rechtsvorschriften über

Sozialversicherung (Krankheit, Arbeitslosigkeit, Mutterschaft, Invalidität, Witwen, Waisen, Alter und Tod, Geldleistungen und freie Heilbehandlung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten).

Buchstabe b des geltenden Wortlautes ist zu streichen.

DÄNEMARK

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG II

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Rechtsvorschriften über

- a) den staatlichen Gesundheitsdienst, Anstaltspflege und Betreuung bei Mutterschaft (ärztliche Betreuung);

- b) tägliche Geldleistungen bei Krankheit und Geburt;

365 der Beilagen

7

- (c) rehabilitation;
- (d) occupational injuries and diseases insurance;
- (e) family allowances;
- (f) unemployment insurance;
- (g) national old-age pension;
- (h) invalidity pension;
- (i) widow's pension;
- (j) labour market supplementary pension (ATP).

ANNEX III**Denmark — France**

delete entry.

Denmark — Federal Republic of Germany

delete entry.

Denmark — United Kingdom

delete entry.

Supplementary Agreement**ANNEX 5****Denmark — France**

delete entry.

Denmark — Federal Republic of Germany

delete entry.

Denmark — United Kingdom

delete entry.

FRANCE**European Convention on Social Security****ANNEX II**

Replace present text with the following:

- (a) Legislation establishing the organisation of social security;
- (b) Legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed in agricultural occupations;

- (c) réadaptation;
- (d) assurance concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- (e) allocations familiales;
- (f) assurance-chômage;
- (g) pension-vieillesse nationale;
- (h) pension d'invalidité;
- (i) pension pour les veuves;
- (j) pension supplémentaire de marché du travail (ATP).

ANNEXE III**Danemark — France**

supprimer texte actuel.

Danemark — République Fédérale d'Allemagne

supprimer texte actuel.

Danemark — Royaume-Uni

supprimer texte actuel.

Accord complémentaire**ANNEXE 5****Danemark — France**

supprimer texte actuel.

Danemark — République Fédérale d'Allemagne

supprimer texte actuel.

Danemark — Royaume-Uni

supprimer texte actuel.

FRANCE**Convention européenne de sécurité sociale****ANNEXE II**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

- (a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- (b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions non-agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;

- c) Rehabilitation;
- d) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- e) Familienbeihilfen;
- f) die Arbeitslosenversicherung;
- g) die staatliche Alterspension;
- h) die Invaliditätspension;
- i) die Witwenpension;
- j) die Arbeitsmarkt-Zusatzpension (ATP).

ANHANG III**Dänemark — Frankreich**

Der Wortlaut ist zu streichen.

Dänemark — Bundesrepublik Deutschland

Der Wortlaut ist zu streichen.

Dänemark — Vereinigtes Königreich

Der Wortlaut ist zu streichen.

Zusatzvereinbarung**ANHANG 5****Dänemark — Frankreich**

Der Wortlaut ist zu streichen.

Dänemark — Bundesrepublik Deutschland

Der Wortlaut ist zu streichen.

Dänemark — Vereinigtes Königreich

Der Wortlaut ist zu streichen.

FRANKREICH**Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit****ANHANG II**

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

- a) Rechtsvorschriften über die Organisation der Sozialen Sicherheit;
- b) Rechtsvorschriften über das Sozialversicherungssystem für Arbeitnehmer in nicht-landwirtschaftlichen Berufen und Rechtsvorschriften über das Sozialversicherungssystem für Arbeitnehmer in landwirtschaftlichen Berufen;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(c) Legislation concerning the prevention of and compensation for occupational injuries and diseases;</p> <p>(d) Legislation concerning insurance against accidents occurring in private life, occupational injuries and diseases of non-employed persons in agricultural occupations;</p> <p>(e) Legislation concerning family benefits;</p> <p>(f) Legislation concerning special social security schemes:
occupations entailing affiliation to the scheme for seamen,
mining or similar undertakings,</p> <p>French National Railways,

railways of secondary general importance, of local importance and tramways,</p> <p>the Autonomous Paris Transport Authority,
undertakings concerned with the production, transport and distribution of electricity and gas,
the General Water Company,
the Bank of France, the Crédit Foncier de France,</p> <p>the Opéra, the Opéra Comique, the Comédie Française,
notaries' offices and offices treated as such;</p> <p>(g) Legislation concerning sickness and maternity insurance for non-employed workers in non-agricultural occupations and legislation concerning sickness invalidity and maternity insurance for non-employed persons in agricultural occupations;</p> | <p>(c) les législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;</p> <p>(d) la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;</p> <p>(e) la législation relative aux prestations familiales;</p> <p>(f) les législation relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale:
activités entraînant l'affiliation au régime des marins,
entreprises minières ou assimilées,</p> <p>Société nationale des chemins de fer français,
Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways,</p> <p>Régie autonome des transports parisiens,
exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz,
Compagnie générale des eaux,
Banque de France, Crédit Foncier de France,</p> <p>Opéra, Opéra Comique, Comédie Française,</p> <p>Etudes notariales et organismes assimilés;</p> <p>(g) la législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles;</p> | <p>c) Rechtsvorschriften über die Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;</p> <p>d) Rechtsvorschriften über die Versicherung von Unfällen im Privatbereich, Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten für selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen;</p> <p>e) Rechtsvorschriften über Familienleistungen;</p> <p>f) Rechtsvorschriften über Sondersysteme der Sozialen Sicherheit:
Tätigkeiten, die die Versicherung im System der Seeleute zur Folge haben, Bergwerksbetriebe oder diesen gleichgestellte Betriebe,
Französische nationale Eisenbahngesellschaft,
Eisenbahnen von zweitrangiger allgemeiner und von örtlicher Bedeutung sowie Straßenbahnen,
selbständige Behörde der Pariser Transportbetriebe, Betriebe für die Erzeugung, den Transport und die Verteilung von Strom und Gas,
allgemeine Gesellschaft für Wasserwirtschaft;
Bank von Frankreich, Boden-Kreditanstalt von Frankreich,
Oper, Komische Oper und Französische Komödie,</p> <p>Notariate und gleichgestellte Einrichtungen;</p> <p>g) Rechtsvorschriften über die Versicherung bei Krankheit und Mutterschaft für selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Betrieben und Rechtsvorschriften über die Versicherung bei Krankheit, Invalidität und Mutterschaft für selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Betrieben;</p> |
|--|--|---|

365 der Beilagen

9

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(h) General legislation concerning old-age allowance and insurance for non-employed workers in non-agricultural occupations (legislation concerning the scheme run by the Caisse Nationale des Barreaux Français) and legislation concerning old-age insurance of non-employed persons in agricultural occupations;</p> <p>(i) Allowances for elderly persons and allowances for mothers; aid throughout life;</p> <p>(j) Old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons;</p> <p>(k) The special allowance;</p> <p>(l) Supplementary allowances from the "Fonds National de Solidarité";</p> <p>(m) Unemployment benefit (public assistance, ASSEDIC unemployment insurance, supplementary benefit).</p> | <p>(h) la législation générale relative à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles (la législation relative au régime géré par la Caisse nationale des barreaux français) et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles;</p> <p>(i) l'allocation aux vieux travailleurs salariés, l'allocation aux mères de famille et le secours viager;</p> <p>(j) les allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées;</p> <p>(k) l'allocation spéciale;</p> <p>(l) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité;</p> <p>(m) les prestations de chômage (de l'aide publique, de l'assurance chômage des ASSEDIC, le complément de ressources).</p> | <p>h) die allgemeinen Rechtsvorschriften über die Altersbeihilfe und über die Versicherung bei Alter für selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Betrieben (Rechtsvorschriften über das von der Staatlichen Kasse der französischen Rechtsanwälte durchgeführte System) und Rechtsvorschriften über die Versicherung bei Alter für selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen;</p> <p>i) Beihilfe für alte Arbeitnehmer, Beihilfe für Mütter und lebenslange Hilfe;</p> <p>j) die nicht auf Beiträgen beruhenden Altersbeihilfen für Nichtarbeitnehmer;</p> <p>k) Sonderbeihilfe;</p> <p>l) die zusätzliche Beihilfe aus dem Nationalen Solidaritätsfonds;</p> <p>m) Leistungen bei Arbeitslosigkeit (der Fürsorge, der Arbeitslosenversicherung der ASSEDIC, Ergänzungsleistung).</p> |
|--|--|--|

ANNEX III

France — Switzerland

Add following text:

Convention on Social Security of 3 July 1975 and the Protocols thereto.

France — United Kingdom

delete entry.

France — Turkey

delete brackets.

ANNEXE III

France — Suisse

Ajouter texte suivant:

Convention de sécurité sociale du 3 juillet 1975 et Protocoles y relatifs.

France — Royaume-Uni

supprimer texte actuel.

France — Turquie

supprimer les crochets.

ANHANG III

Frankreich — Schweiz

Der folgende Wortlaut ist einzufügen:

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 3. Juli 1975 und Protokolle hiezu.

Frankreich — Vereinigtes Königreich

Der Wortlaut ist zu streichen.

Frankreich — Türkei

Die Klammern sind zu streichen.

Supplementary Agreement	Accord complémentaire	Zusatzvereinbarung
ANNEX 2	ANNEXE 2	ANHANG 2
Under	Sous	In
I. METROPOLITAN AREA	I. METROPOLE	I. MUTTERLAND
A. Wage-earners	A. Travailleurs salariés	A. Arbeitnehmer
1. General Scheme	1. Régime général	1. Allgemeines System
.....		
(b) Old-age and survivors benefits: Caisse régionale ...	(b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants: Caisse régionale ...	(b) Alter und Leistungen an überlebende Ehegatten: Caisse régionale ...
add:	ajouter les mots suivants:	ist folgender Wortlaut einzufügen:
Paris and the Paris region	Paris et la région parisienne	Paris und Raum Paris
Caisse nationale ...	Caisse nationale ...	Caisse nationale ...
ANNEX 5	ANNEXE 5	ANHANG 5
France — United Kingdom	France — Royaume-Uni	Frankreich — Vereinigtes Königreich
delete entry.	supprimer texte actuel.	Der Wortlaut ist zu streichen.
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE	BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
European Convention on Social Security	Convention européenne de sécurité sociale	Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit
ANNEX III	ANNEXE III	ANHANG III
Federal Republic of Germany — Switzerland	République Fédérale d'Allemagne — Suisse	Bundesrepublik Deutschland — Schweiz
Add new text after Convention on Social Security of 25 February 1964:	Ajouter le texte suivant après Convention de sécurité sociale du 25 février 1964:	Der folgende Wortlaut ist nach dem Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1964 einzufügen:
Supplementary Agreement of 9 September 1975 to the Convention on Social Security of 25 February 1964.	Convention complémentaire du 9 septembre 1975 à la Convention de Sécurité sociale du 25 février 1964.	Zusatzabkommen vom 9. September 1975 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1964.
Federal Republic of Germany — Turkey	République Fédérale d'Allemagne — Turquie	Bundesrepublik Deutschland — Türkei
Add new text:	Ajouter le texte suivant:	Der folgende Wortlaut ist einzufügen:
Interim Convention of 25 October 1974 amending the Convention of 30 April 1964.	Convention intérimaire du 25 octobre 1974 portant modification de la Convention du 30 avril 1964.	Vorläufiges Abkommen vom 25. Oktober 1974 zur Änderung des Abkommens vom 30. April 1964.
Federal Republic of Germany — United Kingdom	République Fédérale d'Allemagne — Royaume-Uni	Bundesrepublik Deutschland — Vereinigtes Königreich
delete entry.	supprimer le texte.	Der Wortlaut ist zu streichen.
ANNEX V	ANNEXE V	ANHANG V
Federal Republic of Germany — Turkey	République Fédérale d'Allemagne — Turquie	Bundesrepublik Deutschland — Türkei
Replace present text with the following:	Remplacer le texte actuel par le suivant:	Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:
Convention on Social Security of 30 April 1964 as amended	Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964 dans la ver-	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. April 1964 in der

365 der Beilagen

11

by the Interim Convention of 25 October 1974 with the exception of Article 4, paragraph 1 and Article 8.

**Federal Republic of Germany
— United Kingdom**

delete entry.

ANNEX VII

**IV. APPLICATION OF THE
LEGISLATION OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY**

Add new text:

(7) Article 57 does not apply to the provisions of the Federal children's Allowances Act, which provide under certain conditions an entitlement to children's allowances for children not residing in the territory where the Federal Children's Allowances Act applies, if the entitled person has been legally or ordinarily residing in the territory where the Federal Children's Allowances Act applies, or in special cases in the territory of the German Reich as of 31 December 1937 for a total of at least 15 years or by virtue of the Federal Expellees Act is legally entitled to claims and benefits.

**Supplementary Agreement
ANNEX 2**

Amend text with underlined words:

2. Old-age, invalidity and death (pensions) for wage-earners, salaried employees and miners

(a) For the adjudication upon claims for benefits ... as such (as well as **upon request** of their survivors) ...

ANNEX 5

**Federal Republic of Germany
— Denmark**

delete entry.

sion de la Convention intérimaire du 25 octobre 1974, à l'exception de l'article 4, paragraphe 1 et de l'article 8.

**République Fédérale
d'Allemagne — Royaume-Uni**

supprimer texte.

ANNEXE VII

**IV. APPLICATION DE LA
LEGISLATION DE LA RE-
PUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE**

Ajouter le texte suivant:

(7) L'article 57 ne s'applique pas aux dispositions de la loi fédérale sur les allocations aux enfants qui prévoit, sous certaines conditions, l'existence d'un droit aux allocations pour les enfants qui ne résident pas sur le territoire auquel s'applique la loi fédérale sur les allocations aux enfants, lorsque l'allocataire a résidé légalement ou habituellement sur le territoire auquel s'applique la loi fédérale sur les allocations aux enfants, ou, dans des cas spéciaux, sur le territoire du Reich allemand à dater du 31 décembre 1937, pour une période d'au moins 15 ans, ou si en vertu de la loi fédérale sur les gens expulsés il a droit aux prestations.

**Accord complémentaire
ANNEXE 2**

Amender le texte de la manière suivante:

2. Vieillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs

(a) Pour l'attribution et la paiement des prestations ... (de même **qu'à la demande de ses survivants**) et qu'il réside ... ou bien **que** tout en étant ressortissant ... Contractante

ANNEXE 5

**République Fédérale
d'Allemagne — Danemark**
à supprimer.

Fassung des Vorläufigen Abkommens vom 25. Oktober 1974, mit Ausnahme des Artikels 4 Absatz 1 und des Artikels 8.

**Bundesrepublik Deutsch-
land — Vereinigtes König-
reich:**

Der Wortlaut ist zu streichen.

ANHANG VII

**IV. ANWENDUNG DER
RECHTSVORSCHRIFTEN
DER BUNDESREPU-
BLIK DEUTSCHLAND**

Der folgende Wortlaut ist anzufügen:

(7) Artikel 57 gilt nicht für die Bestimmungen des Bundeskindergeldgesetzes, die unter bestimmten Voraussetzungen einen Anspruch auf Kindergeld für Kinder vorsehen, die nicht im Geltungsbereich des Bundeskindergeldgesetzes wohnen, wenn der Berechtigte insgesamt mindestens fünfzehn Jahre lang einen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Geltungsbereich des Bundeskindergeldgesetzes oder in bestimmten Fällen im Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stand vom 31. Dezember 1937 gehabt hat oder auf Grund des Bundesvertriebenengesetzes zur Inanspruchnahme von Rechten und Leistungen berechtigt ist.

**Zusatzvereinbarung
ANHANG 2**

Der Wortlaut ist wie folgt zu ändern:

2. Alter, Invalidität und Tod (Renten) für Arbeiter, Angestellte und Bergleute

a) Für die Entscheidung über Leistungsanträge ... gelten — sowie **über Antrag** von deren Hinterbliebenen — ...

ANHANG 5

**Bundesrepublik Deutsch-
land — Dänemark:**

Der Wortlaut ist zu streichen.

**Federal Republic of Germany
— Greece**

Add text:

Supplementary Agreement of 28 March 1962 for the application of and completing the Convention on Social Security of 25 April 1961.

Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 and the Supplementary Agreement of 28 March 1962.

Administrative Arrangement of 19 October 1962 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

Second Administrative Agreement of 23 October 1972 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

**Federal Republic of Germany
— United Kingdom**

delete entry.

GREECE**Annexes to the Convention
ANNEX I****Greece**

Territory: the territory of Greece.

Nationals: persons of Greek nationality.

ANNEX II**Greece**

Legislation concerning:

- (a) sickness and maternity benefits,
- (b) invalidity benefits,
- (c) old-age pensions,
- (d) allowances to persons entitled,
- (e) survivors' benefits,
- (f) unemployment benefits,
- (g) family allowances,
- (h) occupational injuries and diseases.

**République Fédérale
d'Allemagne — Grèce**

Ajouter le texte suivant:

Accord complémentaire du 28 mars 1962 pour l'application de l'extension de la Convention de Sécurité sociale du 25 avril 1961.

Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962.

Accord administratif du 19 octobre 1962 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

Deuxième Accord administratif du 23 octobre 1972 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

République Fédérale d'Allemagne — Royaume-Uni

à supprimer.

GRÈCE**Annexes à la Convention
ANNEXE I****Grèce**

Territoire: le territoire de la Grèce.

Ressortissants: les personnes de nationalité grecque.

ANNEXE II**Grèce**

Législation concernant:

- (a) les prestations de maladie et de maternité,
- (b) les prestations d'invalidité,
- (c) les pensions de vieillesse,
- (d) les allocations de survivants,
- (e) les allocations de décès,
- (f) les prestations de chômage,
- (g) les allocations familiales,
- (h) les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Bundesrepublik Deutschland — Griechenland:

Der folgende Wortlaut ist einzufügen:

Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961.

Zweites Abkommen vom 20. September 1974 zur Änderung des Abkommens vom 25. April 1961 und der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962.

Verwaltungsvereinbarung vom 19. Oktober 1962 zum Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 31. Mai 1961.

Zweite Verwaltungsvereinbarung vom 23. Oktober 1972 zum Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 31. Mai 1961.

Bundesrepublik Deutschland — Vereinigtes Königreich:

Der Wortlaut ist zu streichen.

GRIECHENLAND**Anhänge zum Abkommen
ANHANG I****Griechenland**

Gebiet: das Hoheitsgebiet von Griechenland.

Staatsangehörige: Personen griechischer Nationalität.

ANHANG II**Griechenland**

Rechtsvorschriften über

- a) Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft;
- b) Leistungen bei Invalidität;
- c) Alterspensionen;
- d) Beihilfen für Hinterbliebene;
- e) Sterbegelder;
- f) Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- g) Familienbeihilfen;
- h) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.

ANNEX III	ANNEXE III	ANHANG III
Belgium — Greece	Belgique — Grèce	Belgien — Griechenland
General Convention on Social Security of 1 April 1958.	Convention générale de sécurité sociale du 1er avril 1958.	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 1. April 1958.
Convention of 27 September 1967 amending the General Convention on Social Security between Belgium and Greece of 1 April 1958.	Convention du 27 septembre 1967 portant révision de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale du 1er avril 1958.	Abkommen vom 27. September 1967 zur Änderung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Belgien und Griechenland vom 1. April 1958.
France — Greece	France — Grèce	Frankreich — Griechenland
General Convention of Social Security of 19 April 1958.	Convention générale de sécurité sociale du 19 avril 1958.	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 19. April 1958.
Federal Republic of Germany — Greece	République Fédérale d'Allemagne — Grèce	Bundesrepublik Deutschland — Griechenland
Convention on Social Security of 25 April 1961 in the version of the Convention of 21 March 1967 amending and extending the Convention of 25 April 1961 and extending the Supplementary Agreement of 28 March 1962 to the Convention on Social Security of 25 April 1961.	Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961 dans la rédaction de la convention du 31 mars 1967 qui modifie et étend la Convention du 25 avril 1961 et qui étend l'Accord complémentaire du 28 mars 1962 à la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961 in der Fassung des Abkommens vom 21. März 1967 zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 25. April 1961 und zur Ergänzung der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961.
Final Protocol of 25 April 1961 to the Convention on Social Security of 25 April 1961.	Protocole final du 25 avril 1961 à la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961.	Schlußprotokoll vom 25. April 1961 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961.
Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961 including the Final Protocol of 31 May 1961.	Convention sur l'assurance-chômage du 31 mai 1961 et Protocole final du 31 mai 1961.	Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 31. Mai 1961 einschließlich des Schlußprotokolls vom 31. Mai 1961.
Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 on Social Security and the Supplementary Agreement of 28 March 1962 to the Convention on Social Security and to its Final Protocol.	Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 sur la sécurité sociale et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962 de la Convention sur la Sécurité sociale ainsi que de son Protocole final.	Zweites Abkommen vom 20. September 1974 zur Änderung des Abkommens vom 25. April 1961 über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zum Abkommen über Soziale Sicherheit und des Schlußprotokolls hiezu.
Netherlands — Greece	Grèce — Pays-Bas	Griechenland — Niederlande
Convention on Social Security of 13 September 1966.	Convention sur la Sécurité sociale du 13 septembre 1966.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 13. September 1966.
Switzerland — Greece	Grèce — Suisse	Griechenland — Schweiz
Convention on Social Security of 1 June 1973.	Convention sur la Sécurité sociale du 1er juin 1973.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 1. Juni 1973.
Annexes to the Supplementary Agreement	Annexes à l'Accord Complémentaire	Anhänge zur Zusatzvereinbarung
ANNEX 1	ANNEXE 1	ANHANG 1
Greece	Grèce	Griechenland
Ministry of Social Services, Athens.	Ministère des services sociaux à Athènes.	Ministerium für Sozialdienste, Athen.

Ministry of Labour, Athens.
Ministry of Merchant Navy,
Athens.

ANNEX 2

Greece

1. Sickness — maternity — old-age — invalidity — survivors' (pensions) — death allowances: Social Security Institute (IKA, Idryma Kinonikon Asfaliceon), Athens.
For certain categories of salaried workers or self-employed persons: the institution where they are insured in accordance with Greek legislation.
2. Unemployment benefits — family allowances: Employment and Labour Service (OAED), Athens.

ANNEX 3

Greece

The agencies mentioned in Annex 2 of the Agreement.

ANNEX 4

Greece

1. Sickness — maternity — old-age — invalidity — survivors' (pensions): Social Security Institute (IKA), Athens.
2. Unemployment benefits and family allowances: Employment and Labour Service (OAED), Athens.

ANNEX 5

Belgium — Greece

Administrative Arrangement of 4 May 1970 on methods of application of the General Convention on Social Security between Belgium and Greece of 1 April 1958 amended by the Convention of 27 September 1967.

France — Greece

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 1 concerning the application of the General

Ministère du travail à Athènes.
Ministère de la marine marchande à Athènes.

ANNEXE 2

Grèce

1. Maladie, maternité, vieillesse, invalidité, décès (pensions), allocations de décès: Institut de sécurité sociale (IKA, Idryma Kinonikon Asfaliceon), Athènes.
Pour certaines catégories de salariés ou travailleurs indépendants: l'organisme auprès duquel ils sont assurés, conformément à la législation grecque.
2. Prestations de chômage et allocations familiales: Service de l'emploi de la main-d'œuvre (OAED), Athènes.

ANNEXE 3

Grèce

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

ANNEXE 4

Grèce

1. Maladie, maternité, vieillesse, invalidité, décès (pensions): Institut de sécurité sociale (IKA), Athènes.
2. Prestations de chômage et allocations familiales: Service de l'emploi de la main-d'œuvre (OAED), Athènes.

ANNEXE 5

Belgique — Grèce

Arrangement administratif du 4 mai 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale du 1er avril 1958 modifié par la Convention du 27 septembre 1967.

France — Grèce

Arrangement administratif du 15 mai 1962 no. 1 concernant les modalités d'application de la Con-

Ministerium für Arbeit, Athen.
Ministerium für die Handelsmarine, Athen.

ANHANG 2

Griechenland

1. Krankheit, Mutterschaft, Alter, Invalidität, Tod (Pensionen), Sterbegelder: Anstalt für Soziale Sicherheit (IKA, Idryma Kinonikon Asfaliceon), Athen.

Für bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern und selbständig Erwerbstätigen: die Einrichtung, bei der sie nach den griechischen Rechtsvorschriften versichert sind.
2. Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienbeihilfen: Anstalt für die Beschäftigung von Arbeitskräften (OAED), Athen.

ANHANG 3

Griechenland

Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.

ANHANG 4

Griechenland

1. Krankheit, Mutterschaft, Alter, Invalidität, Tod (Pensionen): Anstalt für Soziale Sicherheit (IKA), Athen.
2. Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienbeihilfen: Anstalt für die Beschäftigung von Arbeitskräften (OAED), Athen.

ANHANG 5

Belgien — Griechenland

Verwaltungsvereinbarung vom 4. Mai 1970 über Maßnahmen zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Belgien und Griechenland vom 1. April 1958 in der Fassung des Abkommens vom 27. September 1967.

Frankreich — Griechenland

1. Verwaltungsvereinbarung vom 15. Mai 1962 über Maßnahmen zur Durchführung des

Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 2 concerning the application of the General Convention on Social Security (occupational injuries and diseases) concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 3 concerning the application of the Supplementary General Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 4 concerning the application for workers in mines, of the General Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Federal Republic of Germany — Greece

Supplementary Agreement of 28 March 1962 for the application of and completing the Convention on Social Security of 25 April 1961.

Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 and the Supplementary Agreement of 28 March 1962.

Administrative Arrangement of 19 October 1962 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

Second Administrative Agreement of 23 October 1972 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

Greece — Netherlands

General Administrative Arrangements of 19 December 1967, for the application of the Convention between Greece and the Netherlands on Social Security of 13 September 1966.

vention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le 19 avril 1958.

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 2 concernant les modalités d'application de la Convention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le 19 avril 1958 (accidents du travail et maladies professionnelles).

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 3 concernant les modalités d'application de la Convention générale complémentaire de sécurité sociale conclue le 19 avril 1958.

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 4 concernant les modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le 19 avril 1958.

République Fédérale d'Allemagne — Grèce

Accord complémentaire du 28 mars 1962 pour l'application de l'extension de la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961.

Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962.

Accord administratif du 19 octobre 1962 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

Deuxième Accord administratif du 23 octobre 1972 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

Grèce — Pays-Bas

Arrangement administratif général du 19 décembre 1967 relatif aux modalités d'application de la Convention entre la Grèce et les Pays-Bas sur la sécurité sociale du 13 septembre 1966.

Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Griechenland und Frankreich vom 19. April 1958.

2. Verwaltungsvereinbarung vom 15. Mai 1962 über Maßnahmen zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Griechenland und Frankreich vom 19. April 1958 (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten).

3. Verwaltungsvereinbarung vom 15. Mai 1962 über Maßnahmen zur Durchführung des Allgemeinen Zusatzabkommens über Soziale Sicherheit vom 19. April 1958.

4. Verwaltungsvereinbarung vom 15. Mai 1962 über Maßnahmen zur Durchführung hinsichtlich der Bergleute des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen Griechenland und Frankreich vom 19. April 1958.

Bundesrepublik Deutschland — Griechenland

Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961.

Zweites Abkommen vom 20. September 1974 zur Änderung des Abkommens vom 25. April 1961 und der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962.

Verwaltungsvereinbarung vom 19. Oktober 1962 zum Abkommen vom 31. Mai 1961 über Arbeitslosenversicherung.

Zweite Verwaltungsvereinbarung vom 23. Oktober 1972 zum Abkommen vom 31. Mai 1961 über Arbeitslosenversicherung.

Griechenland — Niederlande

Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 19. Dezember 1967 über Maßnahmen zur Durchführung des Abkommens zwischen Griechenland und den Niederlanden über Soziale Sicherheit vom 13. September 1966.

ANNEX 6**Greece**

Bank of Greece, Athens.

ANNEX 7**Greece**

Institutions mentioned in Annex 2 of the Agreement.

IRELAND**European Convention
on Social Security****ANNEX II**

Add new text:

Legislation concerning:

.....

(f) the health services.

ANNEX III**Ireland — United Kingdom**

delete entry.

ANNEX V**Ireland — United Kingdom**

delete entry.

Supplementary Agreement**ANNEX 1**

Add new text:

An tAire Slainte, Baile Atha Cliath 1 (the Minister for Health, Dublin 1).

ANNEX 2

Delete present text, replace with the following:

1. Benefits in kind
Eastern Health Board,
1, James' Street, Dublin 8;

Midland Health Board, Arden Road, Tullamore, Offaly;

ANNEXE 6**Grèce**

Banque de Grèce à Athènes.

ANNEXE 7**Grèce**

les institutions indiquées à l'Annexe II de l'Accord.

IRLANDE**Convention européenne
de Sécurité sociale****ANNEXE II**

Ajouter nouveau texte:

Législation concernant:

.....

(f) les services de santé.

ANNEXE III**Irlande — Royaume-Uni**

supprimer texte actuel.

ANNEXE V**Irlande — Royaume-Uni**

supprimer texte actuel.

Accord complémentaire**ANNEXE 1**

Ajouter le texte suivant:

An tAire Slainte, Baile Atha Cliath 1 (Ministre chargé de la Santé, Dublin 1).

ANNEXE 2

Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant:

1. Prestations en nature
Eastern Health Board, 1,
James' Street, Dublin 8;

Midland Health Board, Arden Road, Tullamore, Offaly;

ANHANG 6**Griechenland**

Bank von Griechenland, Athen.

ANHANG 7**Griechenland**

Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.

IRLAND**Europäisches Abkommen
über Soziale Sicherheit****ANHANG II**

Als neuer Wortlaut ist anzufügen:

Rechtsvorschriften über

.....

f) die Gesundheitsdienste.

ANHANG III**Irland — Vereinigtes Königreich**

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANHANG V**Irland — Vereinigtes Königreich**

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

Zusatzvereinbarung**ANHANG 1**

Der folgende Wortlaut ist anzufügen:

An tAire Slainte, Baile Atha Cliath 1 (Ministerium für Gesundheit, Dublin 1).

ANHANG 2

Der geltende Wortlaut ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen:

1. Sachleistungen
Eastern Health Board (Gesundheitsamt für den Osten),
1, James' Street, Dublin 8;
Midland Health Board (Gesundheitsamt für das Mittel-
land), Arden Road, Tulla-
more, Offaly;

365 der Beilagen

17

Mid-Western Health Board, 1, Pery Street, Limerick;	Mid-Western Health Board, 1, Pery Street, Limerick;	Mid-Western Health Board (Gesundheitsamt für den Mit- telwesten), 1, Pery Street, Limerick;
North-Eastern Health Board, Ceanannus Mor, Co. Meath;	North-Eastern Health Board, Manorhamilton, Co. Leitrim;	North-Eastern Health Board (Gesundheitsamt für den Nordosten), Ceanannus Mor, Co. Meath;
North-Western Health Board, Manorhamilton, Co. Leitrim;	North-Western Health Board, Ceanannus Mor, Co. Meath;	North-Western Health Board (Gesundheitsamt für den Nordwesten), Manorhamil- ton, Co. Leitrim;
South-Eastern Health Board, Arus Slainte, Patrick Street, Kilkenny;	South-Eastern Health Board, Arus Slainte, Patrick Street, Kilkenny;	South-Eastern Health Board (Gesundheitsamt für den Süd- osten), Arus Slainte, Patrick Street, Kilkenny;
Western Health Board, Mer- lin Park, Galway;	Western Health Board, Mer- lin Park, Galway;	Western Health Board (Ge- sundheitsamt für den We- sten), Merlin Park, Galway;
Southern Health Board, County Hall, Cork.	Southern Health Board, County Hall, Cork.	Southern Health Board (Ge- sundheitsamt für den Süden), County Hall, Cork.
2. Cash benefits	2. Prestations en espèces	2. Geldleistungen
(a) Unemployment benefits	(a) Prestations de chômage	a) Leistungen bei Arbeits- losigkeit
Department of Social Welfare, Dublin 1, includ- ing the provincial offices responsible for unemploy- ment benefits.	Ministère de la Protection sociale (Department of Social Welfare), Dublin 1, qui comprend les chargés des prestations de chô- mage;	Department of Social Wel- fare (Ministerium für So- ziale Wohlfahrt), Dublin 1, einschließlich der für Lei- stungen bei Arbeitslosig- keit zuständigen Provinz- ämter.
(b) Other cash benefits	(b) Autres Prestations en es- pèces,	b) Andere Geldleistungen
Department of Social Welfare, Dublin 1.	Ministère de la Protection sociale (Department of Social Welfare), Dublin 1.	Department of Social Wel- fare (Ministerium für So- ziale Wohlfahrt), Dublin 1.

ANNEX 4

Delete present text, replace with
the following:

1. Benefits in kind:
An Roinn Slainte, Baile Atha
Cliath 1 (Department of
Health, Dublin 1).
2. Cash benefits:
An Roinn Leasa Shóisialaigh,
Baile Atha Cliath 1 (Depart-
ment of Social Welfare, Dub-
lin 1).

ANNEX 5

Ireland — United Kingdom

delete entry.

ANNEXE 4

Supprimer le texte actuel et le
remplacer par le suivant:

1. Prestations en nature:
An Roinn Slainte, Baile Atha
Cliath 1 (Ministère de la
Santé, Dublin 1).
2. Prestations en espèces:
An Roinn Leasa Shóisialaigh,
Baile Atha Cliath 1 (Ministère
de la Protection Sociale, Dub-
lin 1).

ANNEXE 5

Irlande — Royaume-Uni

supprimer texte actuel.

ANHANG 4

Der geltende Wortlaut ist zu
streichen und durch folgenden
zu ersetzen:

1. Sachleistungen:
An Roinn Slainte, Baile Atha
Cliath 1 (Ministerium für Ge-
sundheit, Dublin 1).
2. Geldleistungen:
An Roinn Leasa Shóisialaigh,
Baile Atha Cliath 1 (Ministe-
rium für Soziale Wohlfahrt,
Dublin 1).

ANHANG 5

Irland — Vereinigtes König-
reich:

Der Wortlaut ist zu streichen.

ANNEX 7
Delete present text, replace with the following:

Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

ITALY

European Convention on Social Security

ANNEX III

Italy — Switzerland

add new text:

Protocol of 25 February 1974 to the Supplementary Agreement of 4 July 1969.

Italy — United Kingdom

delete entry.

Supplementary Agreement

ANNEX 5

Italy — Switzerland

Complete present text with underlined words:

Administrative Arrangement of **25 February 1974** for the application of the Protocol of 4 July 1969 to the above-mentioned Convention.

Italy — United Kingdom

delete entry.

LUXEMBOURG

European Convention on Social Security

ANNEX II

The text appearing under subparagraphs (a) and (b) is amended as follows:

- (a) Sick-ness insurance (sick-ness, maternity and death): scheme for wage-earners, scheme for civil servants and employees, scheme for independent occupations and agricultural scheme;

ANNEXE 7
Remplacer le texte actuel par le suivant:

Les institutions indiquées à l'annexe 2 de l'Accord.

ITALIE

Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE III

Italie — Suisse

ajouter le texte suivant:

Protocole Additionnel du 25 février 1974 à l'Avenant du 4 juillet 1969.

Italie — Royaume-Uni

supprimer texte actuel:

Accord complémentaire

ANNEXE 5

Italie — Suisse

Compléter le texte actuel par les mots soulignés;

Arrangement administratif du **25 février 1974** pour l'application de l'Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.

Italie — Royaume-Uni

supprimer texte actuel.

LUXEMBOURG

Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE II

Le texte figurant sous les alinéas (a) et (b) est à modifier comme suit:

- (a) l'assurance maladie (maladie, maternité et décès): régime des ouvriers, régime de fonctionnaires et employés, régime des professions indépendantes et régime agricole;

ANHANG 7

Der geltende Wortlaut ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen:

Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.

ITALIEN

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG III

Italien — Schweiz

Der folgende Wortlaut ist einzufügen:

Protokoll vom 25. Februar 1974 zur Zusatzvereinbarung vom 4. Juli 1969.

Italien — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

Zusatzvereinbarung

ANHANG 5

Italien — Schweiz

Der geltende Wortlaut ist durch den unterstrichenen Ausdruck zu ergänzen:

Verwaltungsvereinbarung vom **25. Februar 1974** zur Durchführung der Zusatzvereinbarung vom 4. Juli 1969 zum vorgenannten Abkommen.

Italien — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

LUXEMBURG

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG II

Die Buchstaben a und b sind wie folgt zu ändern:

- a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod):
System der Arbeiter, System der Beamten und Angestellten, System der freien Berufe und System für die Landwirtschaft;

365 der Beilagen

19

(b) Pensions insurance (invalidity, old-age and death):

scheme for wage-earners, scheme for salaried employees (including intellectual self-employed persons), scheme for artisans, self-employed persons in commerce and industry and agricultural scheme.

(b) l'assurance pension (invalidité, vieillesse et décès):

régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, des commerçants et industriels et régime agricole;

b) die Pensionsversicherung (Invalidität, Alter und Tod):

System der Arbeiter, System der Privatangestellten (einschließlich der selbständig erwerbstätigen Geistesarbeiter), System der Handwerker, Kaufleute und Industriellen und System für die Landwirtschaft;

ANNEX III**Luxembourg — Portugal**

Convention on Social Security of 12 February 1965 and Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972.

ANNEXE III**Luxembourg — Portugal**

Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965 et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

ANHANG III**Luxembourg — Portugal**

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Februar 1965 und Protokoll in der Fassung des Kodizills vom 5. Juni 1972.

Luxembourg — United Kingdom

delete present text.

Luxembourg — Royaume-Uni

supprimer le texte actuel.

Luxembourg — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANNEX V**Luxembourg — Portugal**

Convention on Social Security of 12 February 1965, excluding Article 3, paragraph 2, and the Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972.

ANNEXE V**Luxembourg — Portugal**

Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3 alinéa 2 du Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

ANHANG V**Luxembourg — Portugal**

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Februar 1965 mit Ausnahme des Artikels 3 Absatz 2 des Protokolls in der Fassung des Kodizills vom 5. Juni 1972.

ANNEX VI**Luxembourg**

delete present text.

ANNEXE VI**Luxembourg**

supprimer le texte actuel.

ANHANG VI**Luxembourg**

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANNEX VII

The reference in paragraph (1) to paragraph (3) of Article 74 should be replaced by a reference to paragraph (2) of Article 74.

Paragraph (3) is amended as follows:

(3) Supplements provided, where appropriate, to increase minimum pensions, supplements for children, as well as special increases, are granted in the same proportion as the basic part for which the state and the municipalities are responsible.

ANNEXE VII

Au paragraphe (1) il y a lieu de remplacer la référence au paragraphe 3 de l'article 74 par la référence au paragraphe 2 de l'article 74.

Le paragraphe (3) est à modifier comme suit:

(3) Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, le supplément pour enfant ainsi que les majorations spéciales sont accordés dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes.

ANHANG VII

Im Absatz 1 ist der Ausdruck „Artikel 74 Absatz 3“ durch den Ausdruck „Artikel 74 Absatz 2“ zu ersetzen.

Absatz 3 ist wie folgt zu ändern:

(3) Der Zusatzbetrag, der gegebenenfalls zur Erreichung der Mindestpension zu gewähren ist, der Kinderzuschlag sowie die Sonderleistungen werden in demselben Verhältnis gezahlt wie der zu Lasten des Staates und der Gemeinden gehende Grundbetrag.

Supplementary Agreement**ANNEX 2**

The text appearing under (b) of point 1 is amended as follows:

- (b) In relation to Article 24, paragraph 3 of the Convention, the Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

The text appearing under (c) of point 2 will read as follows:

- (c) In respect to self-employed craftsmen and self-employed workers in industry or commerce: Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (Craftsmen, Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg.

Sub-paragraph (e) of point 2 is deleted.

Under point 4 the term "Office national du travail (National Labour Office)" is replaced by "Administration de l'emploi (Employment Administration)".

ANNEX 3

The text appearing under (c) of point 2 is modified as follows:

- (c) In respect to self-employed craftsmen and self-employed workers in industry or commerce: Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (Craftsmen, Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg.

Sub-paragraph (e) of point 2 is deleted.

Under point 4 the term "Office national du travail (National Labour Office)" is replaced by "Administration de l'emploi (Employment Administration)".

Accord complémentaire**ANNEXE 2**

Le texte figurant sub (b) du point 1 est à modifier comme suit:

- (b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

Le texte figurant sub (c) du point 2 aura la teneur suivante:

- (c) Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité artisanale, commerciale ou industrielle.

L'alinéa (e) du point 2 est à supprimer.

Au point 4, les termes « Office national du travail » sont à remplacer par « Administration de l'emploi ».

ANNEXE 3

Le texte figurant sub (c) du point 2 est à modifier comme suit:

- (c) Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité artisanale, commerciale ou industrielle.

L'alinéa (e) du point 2 est à supprimer.

Au point 4, les termes « Office national du travail » sont à remplacer par « Administration de l'emploi ».

Zusatzvereinbarung**ANHANG 2**

Der Wortlaut des Punktes 1 Buchstabe b ist wie folgt zu ändern:

- b) hinsichtlich des Artikels 24 Absatz 3 des Abkommens: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxembourg.

Der Wortlaut des Punktes 2 Buchstabe c hat folgende Fassung zu erhalten:

- c) für selbständig Erwerbstätige im Handwerk, Handel oder in der Industrie: Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (Pensionskasse für Handwerker, Kaufleute und Industrielle), Luxembourg.

Punkt 2 Buchstabe e ist zu streichen.

Im Punkt 4 ist der Ausdruck „Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt)“ durch den Ausdruck „Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung)“ zu ersetzen.

ANHANG 3

Der Wortlaut des Punktes 2 Buchstabe c ist wie folgt zu ändern:

- c) für selbständig Erwerbstätige im Handwerk, Handel oder in der Industrie: Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (Pensionskasse für Handwerker, Kaufleute und Industrielle), Luxembourg.

Punkt 2 Buchstabe e ist zu streichen.

Im Punkt 4 ist der Ausdruck „Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt)“ durch den Ausdruck „Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung)“ zu ersetzen.

365 der Beilagen

21

ANNEX 4

The text appearing in the second sub-paragraph is amended as follows:

In all other cases, the Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg.

ANNEX 5**Luxembourg — Portugal**

General Administrative Arrangement of 20 October 1966 in the wording of the Codicil of 5 June 1972.

Luxembourg — United Kingdom

delete present text.

ANNEX 6**Luxembourg**

Replace present text by "Caisse d'Epargne de l'Etat (State Savings Bank), Luxembourg".

ANNEX 7

The points 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 12 are amended as follows:

2. For the application of Article 12, paragraph 1 of this Agreement: Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3 of this Agreement: Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg.
4. For the application of Article 34, paragraph 1 of this Agreement: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

ANNEXE 4

Le texte figurant au deuxième alinéa est à modifier comme suit:

Dans tous les autres cas, l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg.

ANNEXE 5**Luxembourg — Portugal**

Arrangement administratif général du 20 octobre 1966 dans la rédaction de l'Avenant du 5 juin 1972.

Luxembourg — Royaume-Uni

supprimer le texte actuel.

ANNEXE 6**Luxembourg**

Remplacer le texte actuel par « Caisse d'Epargne de l'Etat », Luxembourg.

ANNEXE 7

Les points 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 12 sont à modifier comme suit:

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'accord: inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphe 2 et 3 de l'accord: inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg.
4. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1 de l'accord: caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

ANHANG 4

Der Wortlaut des zweiten Unterabsatzes ist wie folgt zu ändern:

In den übrigen Fällen die Inspection générale de la sécurité sociale (Generalinspektion für Soziale Sicherheit), Luxembourg.

ANHANG 5**Luxembourg — Portugal**

Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 20. Oktober 1966 in der Fassung des Kodizills vom 5. Juni 1972.

Luxemburg — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANHANG 6**Luxemburg**

Der geltende Wortlaut ist durch „Caisse d'Epargne de l'Etat (Staatliche Sparkasse), Luxemburg“ zu ersetzen.

ANHANG 7

Die Punkte 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 12 sind wie folgt zu ändern:

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1: Inspection générale de la sécurité sociale (Generalinspektion für Soziale Sicherheit), Luxembourg.
3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3: Inspection générale de la sécurité sociale (Generalinspektion für Soziale Sicherheit), Luxembourg.
4. Bei Anwendung des Artikels 34 Absatz 1: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxembourg.

5. For the application of Article 57, paragraph 1 of this Agreement: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.	5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'accord: association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.	5. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Unfallversicherungsanstalt, gewerbliche Abteilung), Luxemburg.
6. For the application of Article 63 of this Agreement: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.	6. Pour l'application de l'article 63 de l'accord: caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.	6. Bei Anwendung des Artikels 63: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxemburg.
7. For the application of Article 72, paragraph 2 of this Agreement: Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.	7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'accord: administration de l'emploi, Luxembourg.	7. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2: Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung), Luxemburg.
8. For the application of Article 73, paragraph 2 of this Agreement: Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.	8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'accord: administration de l'emploi, Luxembourg.	8. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2: Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung), Luxemburg.
9. For the application of Article 76 of this Agreement: Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.	9. Pour l'application de l'article 76 de l'accord: administration de l'emploi, Luxembourg.	9. Bei Anwendung des Artikels 76: Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung), Luxemburg.
12. For the application of Article 83, paragraph 1 of this Agreement: Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.	12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'accord: administration de l'emploi, Luxembourg.	12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1: Administration de l'emploi (Arbeitsmarktverwaltung), Luxemburg.

NETHERLANDS

European Convention
on Social Security

ANNEX III

Netherlands — United Kingdom

delete entry.

ANNEX V

Netherlands — United Kingdom

delete entry.

PAYS-BAS

Convention européenne
de Sécurité sociale

ANNEXE III

Pays-Bas — Royaume-Uni

supprimer le texte actuel.

ANNEXE V

Pays-Bas — Royaume-Uni

supprimer le texte actuel.

NIEDERLANDE

Europäisches Abkommen
über Soziale Sicherheit

ANHANG III

Niederlande — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANHANG V

Niederlande — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANNEX VII

Replace present text with the following (new text underlined):

VI. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

A. Application of Netherlands Legislation on General Old-Age insurance

(1) For the application of Article 29 of the Convention, periods prior to 1 January 1957 during which **the person concerned — who does not fulfil the conditions permitting these periods to be treated as insurance periods — was resident in the Netherlands territory after the age of fifteen, or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance. If this activity was carried out on board a ship flying the Netherlands flag, it is treated as if it had been exercised in the Netherlands.**

(2) Periods are not to be taken into account by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation on old-age pensions of another Contracting Party.

(3) Where a married woman's husband ..., are likewise taken into consideration **for the purposes of Article 29 of the Convention** in so far as these periods ...

(4) Periods are not to ... with periods of insurance completed under the legislation on old-age pensions of another Contracting Party or with periods ...

ANNEXE VII

Remplacer le texte actuel par le suivant:

VI. APPLICATION DE LA LEGISLATION NÉERLANDAISE

A. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale

(1) Pour l'application de l'article 29 ... durant lesquelles **l'intéressé, qui ne remplit pas ... établi dans ce pays. Si cette activité a été exercée à bord d'un navire battant pavillon néerlandais, elle est assimilée à une activité exercée aux Pays-Bas.**

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes ... avec des périodes **d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux pensions de vieillesse.**

(3) Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension **prévue par la législation néerlandaise ... prise en considération pour l'application de l'article 29 de la Convention** les périodes antérieures à la date ... sous cette législation ou avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

(4) Il n'y a pas lieu de tenir compte ... lorsqu'elles coïncident avec des périodes **d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux pensions**

ANHANG VII

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

VI. ANWENDUNG DER NIEDERLÄNDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

A. Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung

(1) Bei Anwendung des Artikels 29 ... während derer der **Betreffende, der die für die Gleichstellung ... eines anderen Vertragsstaates gewohnt hat. Wurde diese Beschäftigung an Bord eines die niederländische Flagge führenden Schiffes ausgeübt, gilt sie als eine in den Niederlanden ausgeübte Beschäftigung.**

(2) Nach Absatz 1 zu berücksichtigende Zeiten bleiben unberücksichtigt, wenn sie mit **Versicherungszeiten** zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates über Alterspensionen zurückgelegt wurden.

(3) Für eine verheiratete Frau, deren Ehemann ... werden **bei Anwendung des Artikels 29** auch Zeiten der Ehe berücksichtigt, die dem Tag ... nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten oder mit den nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenfallen.

(4) Nach Absatz 3 für eine verheiratete Frau ... unberücksichtigt, wenn sie mit **Versicherungszeiten** zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertrags-

(5) Where a woman has been married and her husband has been subject ...

B. Application of Netherlands Legislation on General Widows' and Orphans' Insurance

(1) For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which the deceased person resided in the territory of the Netherlands ..., are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands widows and orphans general legislation.

D. Application of Netherlands Legislation on Optional Continued Insurance

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to optional old-age and survivors insurance so far as ...

**Supplementary Agreement
ANNEX 5**

Netherlands — United Kingdom
delete entry.

NORWAY

**European Convention
on Social Security
ANNEX II**

Add to present text:

Act of 19 June 1969 relating to special supplements to benefits from the National Insurance.

Act of 19 December 1969 relating to compensation supple-

de vieillesse ou avec des périodes ... en vertu d'une telle législation.

D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas aux assurances facultatives de vieillesse et de survivants en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

**Accord complémentaire
ANNEXE 5**

Pays-Bas — Royaume-Uni
supprimer le texte actuel.

NORVEGE

**Convention européenne
de Sécurité sociale
ANNEXE II**

Ajouter au texte actuel le texte suivant:

Loi du 19 juin 1969 sur les prestations supplémentaires spéciales aux prestations de l'assurance nationale.

Loi du 19 décembre 1969 sur les prestations supplémentaires

staates über Alterspensionen zurückgelegt wurden oder während derer sie ... nach diesen Rechtsvorschriften bezogen hat.

D. Anwendung niederländischen Rechtsvorschriften über die freiwillige Weiterversicherung

Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 gilt nicht hinsichtlich der Zahlung ermäßigter Beiträge zur freiwilligen Weiterversicherung für den Fall des Alters und für Hinterbliebene.

**Zusatzvereinbarung
ANHANG 5**

Niederlande — Vereinigtes Königreich
Der Wortlaut ist zu streichen.

NORWEGEN

**Europäisches Abkommen
über Soziale Sicherheit
ANHANG II**

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ergänzen:
Gesetz vom 19. Juni 1969 über die besonderen Ergänzungsleistungen zu den Leistungen aus der nationalen Versicherung.

Gesetz vom 19. Dezember 1969 über die Ausgleichsergän-

365 der Beilagen

25

ment to benefits from the National Insurance.

ANNEX IV**Article 8, paragraph 2, subparagraph (a):**

Delete present text on maternity allowances.

ANNEX VI**Article 11, paragraph 3, subparagraph (d):**

Delete present text.

ANNEX VII**VII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF NORWAY**

Add the underlined words in second paragraph of text:

The application of Norwegian legislation cannot be extended to non-nationals in Spitzbergen, **Jan Mayen and the Norwegian Dependencies** unless they are ...

New text to be added:

Compensation supplement to benefits from the National Insurance granted in accordance with the Act of 19 December 1969 is granted only to persons domiciled in Norway.

**Supplementary Agreement
ANNEX 2**

New text of points 3, 4 and 5 as follows:

3. Invalidity, old-age and survivors' pensions for seamen —
Pensjonstrygden for sjømenn (the Pension Insurance for Seamen).
4. Invalidity, old-age and survivors' pension for pharmacists —
Statens Pensjonskasse (the State Pensions Fund).

compensatoires aux prestations de l'assurance nationale.

ANNEXE IV**Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):**

Supprimer le texte actuel sur les allocations de maternité.

ANNEXE VI**Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):**

Supprimer le texte actuel.

ANNEXE VII**VII. APPLICATION DE LA LEGISLATION NORVEGIENNE**

Ajouter le texte souligné dans le 2e paragraphe:

L'application de la législation norvégienne ... dans les îles du Spitzberg, **Jan Mayen et les Dépendances norvégiennes**, à moins qu'ils ne soient ...

Et le texte suivant:

La prestation supplémentaire compensatoire de l'assurance nationale, octroyée d'après les prévisions de la Loi du 19 décembre 1969, n'est accordée qu'aux personnes domiciliées en Norvège.

**Accord complémentaire
ANNEXE 2**

Remplacer le texte actuel des points 3, 4 et 5 par le texte suivant:

3. Vieillesse, invalidité et survivants (pensions) des marins
Pensjonstrygden for sjømenn (Assurance-pension des marins).
4. Vieillesse, invalidité et survivants (pensions) des pharmaciens
Statens Pensjonskasse (Fonds de pensions de l'Etat).

zungsleistungen zu den Leistungen aus der nationalen Versicherung.

ANHANG IV**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:**

Der geltende Wortlaut betreffend die Mutterschaftsbeihilfe ist zu streichen.

ANHANG VI**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:**

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANHANG VII**VII. ANWENDUNG DER NORWEGISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN**

Im Absatz 2 sind die unterstrichenen Worte einzufügen:

Die norwegischen Rechtsvorschriften können auf nichtnorwegische Staatsangehörige von Spitzbergen, **Jan Mayen und der zugehörigen norwegischen Gebiete** nur angewandt werden, wenn sie

Der folgende Wortlaut ist anzufügen:

Die Ausgleichsergänzungsleistung zu den nach dem Gesetz vom 19. Dezember 1969 zu gewährenden Leistungen aus der nationalen Versicherung wird Personen gewährt, die in Norwegen wohnen.

**Zusatzvereinbarung
ANHANG 2**

Der geltende Wortlaut der Punkte 3, 4 und 5 ist durch folgenden zu ersetzen:

3. Alter, Invalidität und Hinterbliebene (Pensionen) der Seeleute
Pensjonstrygden for sjømenn (Pensionsversicherung der Seeleute).
4. Alter, Invalidität und Hinterbliebene (Pensionen) der Apotheker
Statens Pensjonskasse (Staatliche Pensionskasse).

5. Invalidity, old-age and survivors' pension for nurses —

Kommunal Landspensjonskasse.

Portugal

Annexes to the Convention

ANNEX I

Portugal

Territory: the territory of Portugal.

Nationals: persons of Portuguese nationality.

ANNEX II

Portugal

Legislation concerning:

- (a) Sickness insurance (including the special tuberculosis scheme);
- (b) Maternity insurance;
- (c) Pension insurance (invalidity and old age);
- (d) Life insurance (benefit and survivors' pensions);
- (e) Compensation for damage resulting from occupational injuries and diseases;
- (f) Unemployment insurance;
- (g) Family allowances;
- (h) Special social insurance schemes for specific categories of workers, insofar as these are concerned with contingencies or types of benefit covered by the legislation referred to above (particularly agricultural and self-employed workers).

5. Vieillesse, invalidité et survivants (pension) de infirmières

Kommunal Landspensjonskasse.

Portugal

Annexes a la Convention

ANNEXE I

Portugal

Territoire: le territoire du Portugal.

Ressortissants: les personnes de nationalité portugaise.

ANNEXE II

Portugal

Législation concernant:

- (a) l'assurance maladie (y inclus le régime spécial de tuberculose);
- (b) l'assurance maternité;
- (c) l'assurance pensions (invalidité et vieillesse);
- (d) l'assurance décès (allocations de décès et pensions de survie);
- (e) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (f) l'assurance chômage;
- (g) les prestations familiales;
- (h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établies pour des catégories déterminées de travailleurs pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus (notamment pour les travailleurs agricoles et les travailleurs indépendants).

5. Alter, Invalidität und Hinterbliebene (Pensionen) der Krankenschwestern

Kommunal Landespensionkasse.

Portugal

Anhänge zum Abkommen

ANHANG I

Portugal

Gebiet: das Hoheitsgebiet von Portugal.

Staatsangehörige: Personen portugiesischer Nationalität.

ANHANG II

Portugal

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung (einschließlich des Sonder-systems für Tuberkulose);
- b) die Mutterschaftsversicherung;
- c) die Pensionsversicherung (Invalidität und Alter);
- d) die Versicherung bei Tod (Sterbegelder und Hinterbliebenenpensionen);
- e) die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufs-krankheiten;
- f) die Arbeitslosenversicherung;
- g) die Familienbeihilfen;
- h) die besonderen Sozialversicherungssysteme für bestimmte Gruppen von Erwerbstätigen, soweit sich diese auf die von den genannten Rechtsvorschriften erfaßten Versicherungsfälle und Leistungen beziehen (insbesondere Erwerbstätige in der Landwirtschaft und selbständig Erwerbstätige).

ANNEX III

II. BILATERAL CONVENTIONS

Belgium — Portugal

General Convention on Social Security and Protocol appended of 14 September 1970.

France — Portugal

General Convention on Social Security of 29 July 1971.

General Protocol of 29 July 1971.

Federal Republic of Germany — Portugal

Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the amended Convention of 30 September 1974.

Luxembourg — Portugal

Convention on Social Security of 12 February 1965 and Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972.

Netherlands — Portugal

Chapters 1, 4 and 5 of Title III of the Convention on Social Security of 12 October 1966.

Switzerland — Portugal

Convention on Social Security and Final Protocol of 11 September 1975.

ANNEX IV

—

ANNEX V

Belgium — Portugal

General Convention on Social Security and annexed Protocol of 14 September 1970.

France — Portugal

General Convention on Social Security of 29 July 1971.

General Protocol of 29 July 1971.

ANNEXE III

II. CONVENTIONS BILATERALES

Belgique — Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale et protocole annexé du 14 septembre 1970.

France — Portugal

Convention générale du 29 juillet 1971.

Protocole général du 29 juillet 1971.

République Fédérale d'Allemagne — Portugal

Convention de Sécurité Sociale du 6 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg — Portugal

Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965 et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

Pays-Bas — Portugal

Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la Sécurité Sociale du 12 octobre 1966.

Suisse — Portugal

Convention de Sécurité Sociale et Protocole Final du 11 septembre 1975.

ANNEXE IV

—

ANNEXE V

Belgique — Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970.

France — Portugal

Convention générale du 29 juillet 1971.

Protocole général du 29 juillet 1971.

ANHANG III

II. ZWEISEITIGE ABKOMMEN

Belgien — Portugal

Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll hiezu vom 14. September 1970.

Frankreich — Portugal

Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Juli 1971.

Allgemeines Protokoll vom 29. Juli 1971.

Bundesrepublik Deutschland — Portugal

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. November 1964 in der Fassung des Abkommens zur Änderung vom 30. September 1974.

Luxemburg — Portugal

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Februar 1965 und Protokoll in der Fassung der Vereinbarung vom 5. Juni 1972.

Niederlande — Portugal

Titel III Kapitel 1, 4 und 5 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.

Schweiz — Portugal

Abkommen über Soziale Sicherheit und Schlußprotokoll vom 11. September 1975.

ANHANG IV

—

ANHANG V

Belgien — Portugal

Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit und Protokoll hiezu vom 14. September 1970.

Frankreich — Portugal

Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Juli 1971.

Allgemeines Protokoll vom 29. Juli 1971.

Federal Republic of Germany — Portugal

Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the modified Convention of 30 September 1974.

Luxembourg — Portugal

Convention on Social Security of 12 February 1965 with the exception of Article 3, paragraph 2 and Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972.

Netherlands — Portugal

Chapters 1, 4 and 5 of Title III of the Convention on Social Security of 12 October 1966.

ANNEX VI**ANNEX VII**

**Annexes to the
Supplementary Agreement
ANNEX 1**

Portugal

Ministro dos Assuntos Sociais (Minister of Social Affairs), Lisbon.

ANNEX 2**Portugal**

1. Sickness, maternity, family benefits
The Departmental Provident and Family Benefit Funds.

2. Pension insurance and life assurance

The National Pensions Board.

3. Occupational injuries and diseases
The National Insurance Board against Occupational Diseases.

4. Unemployment

The National Pensions Board, in conjunction with the Departmental Provident and Family

République Fédérale d'Allemagne — Portugal

Convention de Sécurité Sociale du 6 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg — Portugal

Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3, alinéa 2 et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

Pays-Bas — Portugal

Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la Sécurité Sociale du 12 octobre 1966.

ANNEXE VI**ANNEXE VII**

**Annexes à l'Accord
complémentaire
ANNEXE 1**

Portugal

Ministro dos Assuntos Sociais (Ministre des Affaires Sociales), Lisbonne.

ANNEXE 2**Portugal**

1. Maladie, maternité, prestations familiales
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales.

2. Assurance pensions et décès

La caisse nationale de pensions.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles
La caisse nationale d'assurances de maladies professionnelles.

4. Chômage

La caisse nationale de pensions, conjointement avec les caisses départementales de prévoyance.

Bundesrepublik Deutschland — Portugal

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. November 1964 in der Fassung des Abkommens zur Änderung vom 30. September 1974.

Luxemburg — Portugal

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Februar 1965 mit Ausnahme des Artikel 3 Absatz 2 und Protokoll in der Fassung der Vereinbarung vom 15. Juni 1972.

Niederlande — Portugal

Titel III Kapitel 1, 4 und 5 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.

ANHANG VI**ANHANG VII**

**Anhänge zur Zusatzver-
einbarung
ANHANG 1**

Portugal

Ministro dos Assuntos Sociais (Minister für Soziale Angelegenheiten), Lissabon.

ANHANG 2**Portugal**

1. Krankheit, Mutterschaft, Familienleistungen
Departmentskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen.

2. Pensionsversicherung und Versicherung bei Tod

Staatliche Pensionskasse.

3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten.

4. Arbeitslosigkeit

Staatliche Pensionskasse in Verbindung mit der Departmentskasse für Vorsorge und

365 der Beilagen

29

Benefit Funds and local branches of the General Directorate of Employment.	et d'allocations familiales et les centres locaux de la Direction Générale de l'Emploi.	Familienbeihilfen und den lokalen Stellen der Generaldirektion für Arbeit.
5. Special schemes The insurance body with which the person concerned is registered.	5. Régimes spéciaux L'organisme d'assurance auquel l'intéressé est affilié.	5. Sondersysteme Die Versicherungseinrichtung, bei der die betreffende Person versichert ist.
ANNEX 3	ANNEXE 3	ANHANG 3
Portugal The institutions referred to in Annex 2 to the Agreement.	Portugal Les institutions désignées en Annexe 2 de l'Accord.	Portugal Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.
ANNEX 4	ANNEXE 4	ANHANG 4
Portugal Caixa Central de Segurança Social dos trabalhadores migrantes (Central Social Security Fund for Migrant Workers), Lisbon.	Portugal Caixa Central de Segurança Social dos trabalhadores migrantes (Caisse Centrale de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants), Lisbonne.	Portugal Caixa Central de Segurança Social dos trabalhadores migrantes (Zentralkasse der Sozialen Sicherheit für Wanderarbeitnehmer), Lissabon.
ANNEX 5	ANNEXE 5	ANHANG 5
Portugal Belgium — Portugal Administrative Arrangement of 14 September 1970 concerning the application of the General Convention on Social Security.	Portugal Belgique — Portugal Arrangement administratif du 14 septembre 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale.	Portugal Belgien — Portugal Verwaltungsvereinbarung vom 14. September 1970 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit.
Netherlands — Portugal The provisions of the Administrative Arrangement of 1 May 1968 concerning the application of chapters 1, 4 and 5 of Head III of the Convention on Social Security of 12 October 1966.	Pays-Bas — Portugal Les dispositions de l'Arrangement administratif du 1er mai 1968 relatives aux modalités d'application des Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 12 octobre 1966.	Niederlande — Portugal Die Bestimmungen der Verwaltungsvereinbarung vom 1. Mai 1968 zur Durchführung des Titels III Kapitel 1, 4 und 5 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.
France — Portugal General Administrative Arrangement of 11 September 1972 for the Application of the General Convention on Social Security of 29 July 1971. Supplementary Administrative Arrangement No. 1 of 30 March 1973. Supplementary Administrative Arrangement No. 2 of 13 February 1976.	France — Portugal Arrangement administratif général du 11 septembre 1972. Arrangement administratif complémentaire n° 1 du 30 mars 1973. Arrangement administratif complémentaire n° 2 du 13 février 1976.	Frankreich — Portugal Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 11. September 1972 zum Allgemeinen Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Juli 1971. 1. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 30. März 1973. 2. Zusatzverwaltungsvereinbarung vom 13. Februar 1976.
Federal Republic of Germany — Portugal Supplementary Agreement of 8 December 1966 to the Convention on Social Security of 6 No-	République Fédérale d'Allemagne — Portugal Accord complémentaire du 8 décembre 1966 à la Convention de sécurité sociale du 6 novembre	Bundesrepublik Deutschland — Portugal Zusatzvereinbarung vom 8. Dezember 1966 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom

vember 1964 in the wording of the modified convention of 30. September 1974.

Luxembourg — Portugal

General Administrative Arrangement of 20 October 1966 in the wording of the additional clause of 5 June 1972.

Switzerland — Portugal

Administrative Arrangement of 24 September 1975.

ANNEX 6

Portugal

Banco de Portugal, Lisbon.

ANNEX 7

Portugal

1. For the application of Article 7, paragraph 1 of the Agreement:
Ministro dos Assuntos Sociais (Minister of Social Affairs), Lisbon.
2. For the application of Article 12, paragraph 1 of the Agreement:
The institution responsible for sickness insurance.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3 of the Agreement:
The National Pensions Board, Caixa Nacional de Pensões, Lisbon.
4. For the application of Article 34 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the members of the family reside.
5. For the application of Article 57, paragraph 1 of the Agreement:
The National Insurance Board against Occupational Diseases, Lisbon.
6. For the application of Article 63, paragraph 1 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds

1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg — Portugal

Arrangement administratif général du 20 octobre 1966 dans la rédaction de l'Avenant du 5 juin 1972.

Suisse — Portugal

Arrangement administratif du 24 septembre 1975.

ANNEXE 6

Portugal

Banco de Portugal (Banque du Portugal), Lisbonne.

ANNEXE 7

Portugal

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord:
Ministro dos Assuntos Sociais (Ministre des Affaires Sociales), Lisbonne.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord:
L'institution compétente pour l'assurance maladie.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
La Caisse Nationale des Pensions, Lisbonne, Caixa Nacional de Pensões.
4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord:
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription dans laquelle habitent les membres de la famille.
5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1er, de l'Accord:
La caisse nationale d'assurances de maladies professionnelles, Lisbonne.
6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1er, de l'Accord:
La Caisse départementale de prévoyance et d'allocations

6. November 1964 in der Fassung des Abkommens zur Änderung vom 30. September 1974.

Luxemburg — Portugal

Allgemeine Verwaltungsvereinbarung vom 20. Oktober 1966 in der Fassung der Vereinbarung vom 5. Juni 1972.

Schweiz — Portugal

Verwaltungsvereinbarung vom 24. September 1975.

ANHANG 6

Portugal

Banco de Portugal (Bank von Portugal), Lissabon.

ANHANG 7

Portugal

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:
Ministro dos Assuntos Sociais (Minister für Soziale Angelegenheiten), Lissabon.
2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:
der zuständige Träger der Krankenversicherung.
3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3:
Caixa Nacional de Pensões (Staatliche Pensionskasse), Lissabon.
4. Bei Anwendung des Artikels 34:
die Departementskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen, in deren Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.
5. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1:
die Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.
6. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1:
die Departementskasse für Vorsorge und Familienbei-

365 der Beilagen

31

- | | | |
|---|---|---|
| <p>of the area in which the members of the family reside.</p> <p>7. For the application of Article 72, paragraph 2 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds with which the worker was compulsorily registered in his last job.</p> <p>8. For the application of Article 73, paragraph 2 of the Agreement:
The employment centre responsible for the area in which the unemployed person is permanently or temporarily resident.</p> <p>9. For the application of Article 76 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the person concerned was last employed in Portugal.</p> <p>10. For the application of Article 77 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the members of the family reside.</p> <p>11. For the application of Article 78, paragraph 2 of the Agreement:
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the person concerned was last employed in Portugal.</p> <p>12. For the application of Article 83, paragraph 1 of the Agreement:
The institution concerned with unemployment for which the unemployed person receives benefit.</p> <p>13. For the application of Article 84 of the Agreement:
The Departmental Board for the area in which the beneficiary is resident.</p> | <p>familiales dans la circonscription de laquelle habitent les membres de la famille.</p> <p>7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord:
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales à laquelle était soumis obligatoirement le travailleur pendant son dernier emploi.</p> <p>8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord:
Le centre d'emploi compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du chômeur.</p> <p>9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord:
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales, dans la circonscription de laquelle est situé le lieu du dernier emploi au Portugal.</p> <p>10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord:
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription de laquelle habitent les membres de la famille.</p> <p>11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord:
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription de laquelle est situé le lieu du dernier emploi au Portugal.</p> <p>12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1er, de l'Accord:
L'institution compétente pour le chômage dont le chômeur reçoit des prestations.</p> <p>13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:
La caisse départementale dans la circonscription de laquelle réside le bénéficiaire.</p> | <p>hilfen, in deren Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.</p> <p>7. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2:

die Departementskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen, bei der der Erwerbstätige während seiner letzten Beschäftigung pflichtversichert war.</p> <p>8. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2:

die für den Wohnort oder Aufenthaltsort zuständige Zentralstelle für Arbeit.</p> <p>9. Bei Anwendung des Artikels 76:
die Departementskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen, in deren Zuständigkeitsbereich der Ort der letzten Beschäftigung in Portugal gelegen ist.</p> <p>10. Bei Anwendung des Artikels 77:
die Departementskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen, in deren Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.</p> <p>11. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2:

die Departementskasse für Vorsorge und Familienbeihilfen, in deren Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.</p> <p>12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1:

der für Arbeitslosigkeit zuständige Träger, von der der Arbeitslose die Leistungen erhält.</p> <p>13. Bei Anwendung des Artikels 84:
die Departementskasse, in deren Zuständigkeitsbereich der Berechtigte wohnt.</p> |
|---|---|---|

14. For the application of Article 87, paragraph 2 of the Agreement:

The National Insurance Board against Occupational Diseases, Lisbon.

SWEDEN

European Convention on Social Security

ANNEX II

Replace present text with the following:

Legislation concerning:

- (a) sickness insurance including parental insurance,
- (b) basic pensions,
- (c) supplementary pensions insurance,
- (d) occupational injuries and diseases insurance,
- (e) unemployment insurance and cash labour market support,
- (f) general children's allowances.

ANNEX IV

Delete present text concerning: Article 8, paragraph 2, subparagraph (a) (maternity allowances).

Replace present text of next paragraphs with the following:

Article 8, paragraph 2, subparagraph (b) and paragraph 3, subparagraph (a):

Invalidity:

invalidity pensions provided under the basic pensions scheme.

Death:

survivors' pensions provided under the basic pensions scheme.

Article 8, paragraph 2, subparagraph (c) and paragraph 3, subparagraph (b):

Old-age:

old-age pensions provided under the basic pensions scheme.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord:

La caisse nationale d'assurances de maladies professionnelles, Lisbonne.

SUEDE

Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE II

Remplacer le texte actuel par le texte suivant,

Législations concernant:

- (a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance parentale;
- (b) les pensions de base;
- (c) l'assurance pour pensions complémentaires;
- (d) l'assurance accidents professionnels (accidents du travail et maladies professionnelles);
- (e) l'assurance chômage et les prestations de soutien en espèces;
- (f) les prestations générales au titre des enfants.

ANNEXE IV

Supprimer le texte actuel concernant: Article 8, paragraphe 2, alinéa (a): allocations de maternité.

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):

Invalidité:

pension d'invalidité versée au titre du régime général de pensions.

Décès:

pensions de survivants versées au titre du régime général des pensions.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b):

Vieillesse:

pension de vieillesse versée au titre du régime général des pensions.

14. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:

die Staatliche Versicherungskasse für Berufskrankheiten, Lissabon.

SCHWEDEN

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG II

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung einschließlich der Elternversicherung;
- b) die Grundpension;
- c) die Versicherung für Zusatzpension;
- d) die Unfallversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);
- e) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitsmarktunterstützung;
- f) die allgemeinen Familienbeihilfen.

ANHANG IV

Der geltende Wortlaut des Artikels 8 Absatz 2 Buchstabe a (Mutterschaftsbeihilfen) ist zu streichen.

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe a:

Invalidität:

Invaliditätspension nach dem Basispensionssystem.

Tod:

Hinterbliebenenpensionen nach dem Basispensionssystem.

Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 3 Buchstabe b:

Alter:

Alterspension aus dem Basispensionssystem.

ANNEX VI

Delete text concerning:

Article 11, paragraph 3, subparagraph (a).

Replace present text of next paragraphs with the following:

Article 11, paragraph 3, subparagraph (b):

disablement allowances other than those paid out as supplements to pensions;

general supplements to basic pensions;

widows' pensions granted to women widowed before 1 July 1960.

Delete text concerning:

Article 11, paragraph 3, subparagraph (c).

Replace present text of next paragraph with the following:

Article 11, paragraph 3, subparagraph (d):

nursing allowances granted to persons having the care of disabled children.

income-tested supplements to basic pension.

ANNEX VII**VIII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWEDEN**

Replace present text with the following:

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to:

(a) the provisions for Swedish nationals concerning supplementary pensions insurance in respect of occupational activity during residence abroad;

(b) the transitional provisions for Swedish nationals born before 1 January 1924 concerning the calculation of

ANNEXE VI

Supprimer le texte concernant:

Article 11, paragraphe 3, alinéa (a).

Remplacer le texte actuel par le suivant:

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

Prestations d'invalidité, autres que celles payées comme supplément à la pension;

Compléments généraux aux pensions de base;

Pensions de veuve accordées aux femmes dont le mari est décédé avant le 1er juillet 1960.

Supprimer le texte concernant:

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c).

Remplacer le texte actuel par le suivant:

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

indemnités spéciales accordées aux personnes ayant la charge d'enfants infirmes;

compléments aux pensions de base accordés aux revenus modestes.

ANNEXE VII**VIII. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUEDOISE**

Remplacer le texte actuel par le suivant:

Le principe de l'égalité de traitement fixé par l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas:

(a) aux dispositions concernant les ressortissants suédois et régissant les assurances pour pensions complémentaires acquises au titre d'une activité professionnelle exercée à l'étranger;

(b) aux dispositions transitoires concernant les ressortissants suédois nés avant le 1er janvier 1924

ANHANG VI

Der Wortlaut betreffend

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe a

ist zu streichen.

Dergeltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:

die Invaliditätsbeihilfen, soweit sie nicht als Zulagen zur Pension gewährt werden;

die allgemeinen Zulagen zu den Basispensionen;

die Witwenpensionen für Frauen, deren Ehemann vor dem 1. Juli 1960 verstorben ist.

Der Wortlaut betreffend

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c

ist zu streichen.

Dergeltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:

die Pflegebeihilfe für Personen, die für behinderte Kinder zu sorgen haben;

die einkommensbezogenen Zulagen zu den Basispensionen.

ANHANG VII**VIII. ANWENDUNG DER SCHWEDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN**

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:

Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 gilt nicht

a) hinsichtlich der Rechtsvorschriften für schwedische Staatsangehörige über die Versicherung für Zusatzpension aufgrund einer Erwerbstätigkeit im Ausland;

b) hinsichtlich der Übergangsbestimmungen für vor dem 1. Jänner 1924 geborene schwedische Staatsange-

pensions under the supplementary pensions scheme.

When calculating basic pensions and supplements hereto, pensions granted under contributory schemes of other Contracting Parties shall be considered as equivalent to a Swedish supplementary pension.

Supplementary Agreement

ANNEX 2

Delete present text of points 1, 2, 3 and 4 and replace with following text:

1. Unemployment:
 - (a) Unemployment insurance: Erkänd Arbetslöshetskassa (the recognised Unemployment Fund);
 - (b) Cash labour market support: Länsarbetsnämnd (the Regional Committee).
2. All other social security benefits:

Allmän försäkringskassa (the Regional Public Insurance Fund).

ANNEX 4

Delete present text and replace with the following:

1. Unemployment:

Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.
2. All other social security schemes:

Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

ANNEX 5

Sweden — United Kingdom

delete entry.

et relatives au calcul des pensions dans le cadre du régime de pensions complémentaires.

Dans le calcul des pensions de base et de leurs compléments les pensions accordées au titre de régimes à caractère contributif d'autres Parties Contractantes seront considérées comme équivalentes à une pension complémentaire suédoise.

Accord complémentaire

ANNEXE 2

Supprimer le texte des points 1, 2, 3 et 4 et le remplacer par le suivant:

1. Chômage:
 - (a) prestations de soutien en espèces: Erkänd arbetslöshetskassa (Caisse de chômage reconnue);
 - (b) indemnités versées en espèces: Länsarbetsnämnd (Comité régional de la main d'œuvre).
2. Toutes les autres prestations de sécurité sociale:

Allmän försäkringskassa (Fonds régional d'assurance publique).

ANNEXE 4

Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant:

1. Chômage:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.
2. Tous les autres régimes de sécurité sociale:

Riksförsäkringsverket (Office national d'assurance sociale), Stockholm.

ANNEXE 5

Suède — Royaume-Uni

Supprimer le texte actuel.

hörige über die Pensionsberechnung nach dem Zusatzpensionssystem.

Für die Berechnung der Basispensionen und der Zulagen hiezu werden die aus Beitragssystemen anderer Vertragsstaaten gewährten Pensionen wie eine schwedische Zusatzpension behandelt.

Zusatzvereinbarung

ANHANG 2

Der Wortlaut der Punkte 1, 2, 3 und 4 ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

1. Arbeitslosigkeit:
 - a) Leistungen der Arbeitslosenversicherung: Erkänd arbetslöshetskassa (zugelassene Arbeitslosenkasse);
 - b) Arbeitsmarktunterstützung: Länsarbetsnämnd (regionales Arbeitskomitee).
2. Alle anderen Leistungen der Sozialen Sicherheit:

Allmän försäkringskassa (Allgemeine Versicherungskasse).

ANHANG 4

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

1. Arbeitslosigkeit:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Staatliches Arbeitsamt), Stockholm.
2. Alle anderen Systeme der Sozialen Sicherheit:

Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt), Stockholm.

ANHANG 5

Schweden — Vereinigtes Königreich

Der geltende Wortlaut ist zu streichen.

ANNEX 7

Amend present text as indicated below:

1. For the application ... **Article 63, Article 78, paragraph 2 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:**

...

2. Text unchanged.

3. New text as follows:

For the application of Article 84 of this Agreement:

- (a) Unemployment:

Arbetsmarknadsstyrelsen
(National Labour Market Board), Stockholm;

- (b) All other social security schemes: Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

Points 3 and 4 of present text to be deleted.

SWITZERLAND

**European Convention
on Social Security**

ANNEX VII

**IX. APPLICATION OF THE
LEGISLATION OF
SWITZERLAND**

- (1) Unchanged.

Add new text to point (2), underlined:

(2) Special invalidity insurance pensions or **special** old-age pensions payable in lieu thereof are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim. **A reservation is made on the provisions of Article 39, paragraphs 2 and 3 of the federal act on invalidity insurance.**

- (3) Unchanged.

- (4) Unchanged.

ANNEXE 7

Remplacer le texte actuel par le suivant:

1. Pour l'application de ... **article 63, article 78, paragraphe 2 et article 87, paragraphe 2 du présent Accord:**

.....

2. Texte inchangé.

3. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord:

- (a) Chômage:

Arbetsmarknadsstyrelsen
(Office national de l'emploi), Stockholm;

- (b) Tous les autres régimes de sécurité sociale: Riksförsäkringsverket (Office national d'assurance sociale), Stockholm.

Les points 3 et 4 du texte actuel sont supprimés.

SUISSE

**Convention européenne
de Sécurité sociale**

ANNEXE VII

**IX. APPLICATION DE LA
LEGISLATION SUISSE**

- (1) Inchangé.

Ajouter au texte actuel les phrases soulignées suivantes:

(2) Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes **extraordinaires** de vieillesse ... avant la demande de prestations. **Demeurent réservées les dispositions de l'Article 39, paragraphes 2 et 3 de la Loi fédérale sur l'assurance invalidité.**

- (3) Inchangé.

- (4) Inchangé.

ANHANG 7

Der geltende Wortlaut ist wie folgt zu ändern:

1. Bei Anwendung des **Artikels 63, Artikels 78 Absatz 2 und Artikels 87 Absatz 2:**

.....

2. Unverändert.

3. Bei Anwendung des Artikels 84:

- a) Arbeitslosigkeit:

Arbetsmarknadsstyrelsen
(Staatliches Arbeitsamt), Stockholm;

- b) alle anderen Systeme der Sozialen Sicherheit: Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt), Stockholm.

Die Punkte 3 und 4 des geltenden Wortlautes sind zu streichen.

SCHWEIZ

**Abkommen über
Soziale Sicherheit**

ANHANG VII

**IX. ANWENDUNG DER
SCHWEIZERISCHEN
RECHTSVORSCHRIFTEN**

- (1) Unverändert.

In den geltenden Wortlaut sind die unterstrichenen Ausdrücke einzufügen:

(2) Die außerordentlichen Invalidenrenten oder die sie ablösenden **außerordentlichen** Altersrenten ... vor dem Leistungsantrag fünf Jahre in der Schweiz gewohnt haben, **vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 39 Absätze 2 und 3 des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung.**

- (3) Unverändert.

- (4) Unverändert.

- (5) (a) Unchanged.
(b) Add new text at end of paragraph:

However, periods of temporary residence outside the Swiss territory not exceeding two months during a calendar year do not interrupt residence in Switzerland.

- (c) Unchanged.

Supplementary Agreement

ANNEX 5

Switzerland — United Kingdom
delete.

TURKEY

European Convention on Social Security

ANNEX III

France — Turkey
delete brackets.

Supplementary Agreement

ANNEX 1

Replace the present text with the following:

The Ministry for Social Security, Ankara.

UNITED KINGDOM

European Convention on Social Security

ANNEX I

Delete present text and replace with the following:

Territory: the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, for the purposes of certain of the Conventions specified in Annex III, the Isle of Man, the Island of Jersey, the Islands of Guernsey, Alderney,

- (5) (a) Inchangé
(b) Ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe:

Toutefois, la durée de résidence est considérée comme ininterrompue lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas deux mois au cours d'une année civile.

- (c) Inchangé.

Accord complémentaire

ANNEXE 5

Royaume-Uni — Suisse
supprimer.

TURQUIE

Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE III

France — Turquie
supprimer les crochets.

Accord complémentaire

ANNEXE 1

Remplacer le texte actuel par le suivant:

Ministère de la Sécurité Sociale, Ankara.

ROYAUME-UNI

Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE I

Supprimer le texte actuel et la remplacer par le suivant:

Territoire: Le territoire du Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et, pour autant qu'elles concernent certaines des Conventions mentionnées à l'Annexe III, les Îles de Man, de Jersey, de Guernsey, d'Aurigny, de

- (5) a) Unverändert.
b) Am Ende ist der folgende Wortlaut zu ergänzen:

Ein Aufenthalt außerhalb der Schweiz von höchstens zwei Monaten in einem Kalenderjahr unterbricht jedoch die Wohndauer in der Schweiz nicht.

- c) Unverändert.

Zusatzvereinbarung

ANHANG 5

Schweiz — Vereinigtes Königreich
Der Wortlaut ist zu streichen.

TÜRKEI

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG III

Frankreich — Türkei
Die Klammern sind zu streichen.

Zusatzvereinbarung

ANHANG 1

Der geltende Wortlaut ist durch folgenden zu ersetzen:
Ministerium für Soziale Sicherheit, Ankara.

VEREINIGTES KÖNIGREICH

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG I

Der geltende Wortlaut ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen:

Gebiet: das Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland sowie hinsichtlich einzelner der in Anhang III bezeichneten Abkommen die Insel Man, die Insel Jersey, die Inseln von Guernsey, Alder-

365 der Beilagen

37

Herm and Jethou, but not the other territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.	Herm et de Jethou, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.	ney, Herm und Jethou, nicht jedoch die übrigen Gebiete, für deren internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist.
Nationals: Citizens of the United Kingdom and Colonies.	Ressortissants: Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.	Staatsangehörige: Staatsbürger des Vereinigten Königreiches und der Kolonien.
Supplementary Agreement ANNEX 1	Accord complémentaire ANNEXE 1	Zusatzvereinbarung ANHANG 1
Fourth line, replace present text with the following:	Dans le texte actuel remplacer le 4 ^e paragraphe de la manière suivante:	Im vierten Absatz ist der geltende Wortlaut durch folgenden zu ersetzen:
The Department of Health and Social Services for Northern Ireland.	The Department of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord).	The Department of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministerium für Gesundheit und Soziale Dienste für Nordirland);
Delete last paragraph.	Supprimer le dernier paragraphe.	Der letzte Absatz ist zu streichen.

Erläuterungen

Das im Rahmen des Europarates ausgearbeitete Europäische Abkommen über Soziale Sicherheit wurde am 14. Dezember 1972 von fünf Staaten, darunter Österreich, unterzeichnet. Nachdem Österreich das Abkommen als erster Staat am 10. Juni 1975 ratifiziert hatte, ist es am 1. März 1977 zwischen Österreich, Luxemburg und der Türkei in Kraft getreten. Mit 9. Mai 1977 wurde es auch hinsichtlich der Niederlande wirksam. Das Abkommen wurde unter BGBl. Nr. 428/1977 kundgemacht.

Das Abkommen sowie die gleichzeitig zu ratifizierende Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Abkommens enthalten jeweils sieben Anhänge, die hinsichtlich der einzelnen Mitgliedsstaaten des Europarates die erforderlichen Angaben (Rechtsvorschriften, zuständigen Behörden, Träger usw.) sowie Anwendungsregelungen enthalten.

Für eine Änderung der einen integrierenden Bestandteil des Abkommens darstellenden Anhänge zum Abkommen ist in dessen Artikel 73 ein Verfahren vorgesehen, das den Vertragsstaaten sowie den Unterzeichnerstaaten ein Widerspruchsrecht innerhalb von drei Monaten nach Notifizierung einräumt. Dieses Verfahren gilt nach Artikel 92 Absatz 3 der Zusatzvereinbarung

entsprechend für eine Änderung des Anhanges 5 dieser Vereinbarung. Jede Notifizierung einer Änderung der Anhänge bedürfte daher der Befassung des Nationalrates gemäß Artikel 50 B-VG. Im Hinblick darauf, daß die Anhänge aber lediglich das nationale Recht der Vertragsstaaten betreffen und ihre Änderung daher in erster Linie eine innerstaatliche Angelegenheit ist, erscheint eine solche Befassung des Nationalrates nicht zweckmäßig. Dazu kommt, daß die vorgesehene Widerspruchsfrist von drei Monaten eine zeitgerechte Einschaltung des Nationalrates praktisch unmöglich macht. In jedem Fall einer Änderungsnotifizierung müßte daher ein vorläufiger Widerspruch durch den Herrn Bundespräsidenten erhoben werden, der erst nach Zustimmung des Nationalrates zurückgezogen werden könnte. Eine solche Vorgangsweise würde im Rahmen des Europarates auf Unverständnis stoßen und sollte überdies auch aus Gründen der Vereinfachung des Rechtsvollzuges vermieden werden.

Die Erhebung der Bestimmungen des Artikels 73 Absatz 2 des Abkommens und des Artikel 92 Absatz 3 der Zusatzvereinbarung, soweit darin das Verfahren nach Artikel 73 Absatz 2 des Abkommens als entsprechend anwendbar erklärt wird, in Verfassungsrang (**Artikel I**) bewirkt, daß eine

Befassung des Nationalrates, wie sie im Artikel 50 B-VG vorgesehen ist, bei der Änderung der Anhänge nicht mehr erforderlich wird. Dieser der Vereinfachung und der Zeitersparnis dienende Weg wurde bereits mehrfach bei vergleichbaren Regelungen in anderen zwischenstaatlichen Übereinkommen beschritten.

Den im Rahmen des Begutachtungsverfahrens geltend gemachten Bedenken gegen eine Delegation der Zuständigkeit zur Erhebung eines Einspruchs an die in Betracht kommenden Bundesminister wurde Rechnung getragen (**Artikel III**). Entsprechend der geltenden Rechtslage bleibt daher gemäß Artikel 65 B-VG der Bundespräsident über Vorschlag der Bundesregierung zur Abgabe des Einspruchs zuständig.

Den vereinzelt im Begutachtungsverfahren zum Ausdruck gebrachten Überlegungen, anstelle des Bundesverfassungsgesetzes eine Verlängerung der dreimonatigen Frist anzustreben, kann nicht nähergetreten werden. Im Rahmen des Europarats wird dieser Zeitraum bereits als äußerste Frist betrachtet, da sonst das Wirksamwerden der in der Regel auf Grund innerstaatlicher Rechtsänderungen erforderlichen Änderungen der Anhänge zu lange hinausgeschoben würde.

Den ebenfalls im Begutachtungsverfahren geäußerten Bedenken, durch das Bundesverfassungsgesetz werde ein Begutachtungsverfahren ausgeschlossen, ist entgegenzuhalten, daß — wie bereits ausgeführt — die Anhänge lediglich das nationale Recht der Vertragsstaaten betreffen, so daß ein Begutachtungsverfahren im eigentlichen Sinn praktisch ins Leere gehen würde.

In diesem Zusammenhang ist aber darauf hinzuweisen, daß durch das Bundesverfassungsgesetz die in Zukunft allenfalls von Österreich vorzunehmenden Änderungen der Anhänge nicht berührt werden. Hiefür wird jeweils vor einer entsprechenden Notifizierung der erforderlichen Änderungen an den Generalsekretär des Europarates die Zustimmung des Nationalrates gemäß Artikel 50 B-VG einzuholen sein.

Zu den bisher wirksam gewordenen Änderungen der Anhänge, die in der Anlage zu **Artikel II** zusammengefaßt sind, ist folgendes zu bemerken:

Der ursprüngliche Inhalt der Anhänge, wie er auch dem Ratifizierungsverfahren in Österreich zugrunde gelegt wurde (1424 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIII. GP), war von den Mitgliedstaaten des Europarates einvernehmlich festgelegt worden

und gab den Stand zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens (14. Dezember 1972) wieder.

Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens (1. März 1977) war der Inhalt der Anhänge durch den Beitritt Griechenlands und Portugals zum Europarat sowie durch die zwischenzeitlich in den anderen bisherigen Mitgliedstaaten eingetretenen Rechtsänderungen änderungs- und ergänzungsbedürftig.

Nach Auffassung des Ministerkomitees des Europarates sollten die hiedurch erforderlichen Änderungen und Ergänzungen von allen Mitgliedstaaten einvernehmlich festgelegt werden. Das Ministerkomitee des Europarates hat daher noch vor dem Inkrafttreten des Abkommens im Februar 1977 auf ihrer 265. Tagung — somit zu einem Zeitpunkt, in dem das im Artikel 73 des Abkommens bzw. im Artikel 92 der Zusatzvereinbarung festgelegte Verfahren noch nicht anwendbar war — die erforderlichen Änderungen und Ergänzungen angenommen.

Nach dem Inkrafttreten des Abkommens wurden Änderungen der Anhänge zwar vorerst nur durch Luxemburg notifiziert, jedoch sind mit der in nächster Zeit zu erwartenden Zunahme der Vertragsstaaten Änderungen der Anhänge häufig zu erwarten, da wesentliche Änderungen in den Vertragsstaaten auch jeweils einen Niederschlag in den Anhängen finden werden.

Die vom Ministerkomitee des Europarates angenommenen Änderungen der Anhänge sowie die von Luxemburg notifizierten Änderungen sind in der Anlage zum Bundesverfassungsgesetz zusammengefaßt.

Hinsichtlich der Österreich betreffenden Änderungen und Ergänzungen ist folgendes zu bemerken:

Die Ergänzung des Anhanges III zum Abkommen und des Anhanges 5 zur Zusatzvereinbarung tragen den in der Zwischenzeit von Österreich geschlossenen zweiseitigen Übereinkünften Rechnung.

Die Änderungen im Anhang VI zum Abkommen und im Anhang 7 zur Zusatzvereinbarung berücksichtigen lediglich redaktionelle Fehler in den Originaltexten.

Durch die Änderungen der Absätze 4 und 7 im Anhang VII zum Abkommen werden diese „besonderen Bestimmungen über die Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften“ den analogen Regelbestimmungen in den zweiseitigen Abkommen, wie z. B. dem Abkommen mit Schweden, BGBl. Nr. 587/1976, angeglichen.